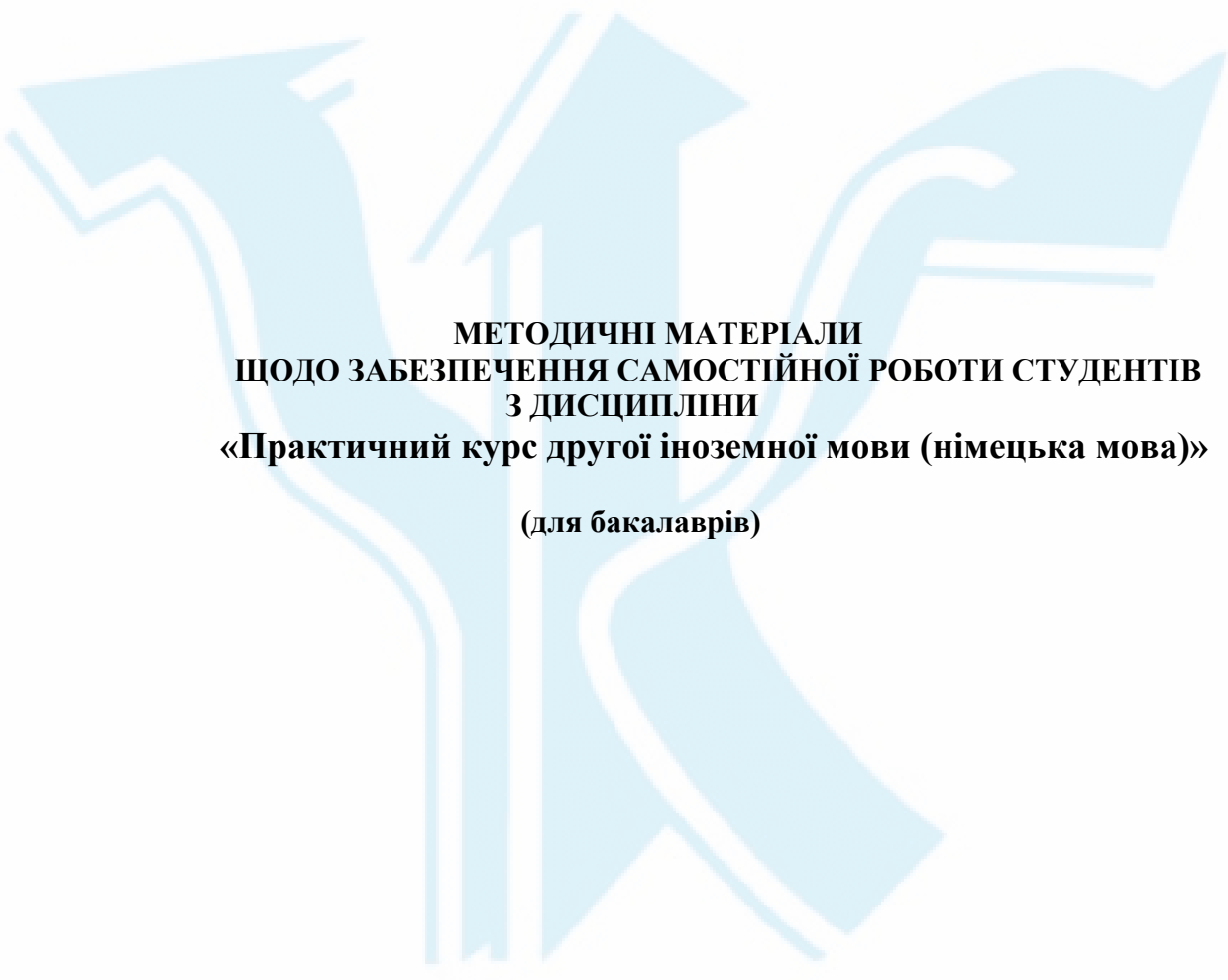


**ПрАТ «ВНЗ МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»**



**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ДИСЦИПЛІНИ
«Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова)»
(для бакалаврів)**

МАУП

Київ 2016

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу Є.Ю. Гончаренко

Затверджено на засідання кафедри теорії та практики перекладу (протокол №9 від 21.04.2016)

Схвалено Вченою радою інституту УАІМВЛ ім. Аверроеса (протокол №2 від 23.04.2016)



Є.Ю. Гончаренко Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни: «Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова)»(для бакалаврів).– К.: МАУП, 2012. – 48 с.

Анотація

Методичні рекомендації містять пояснювальну записку, зміст самостійної роботи з дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови (німецької), список літератури.

Пояснювальна записка

Методичні рекомендації є складовою частиною навчально-методичного комплексу вивчення курсу другої іноземної мови (німецької) для студентів напряму 6.020303 «Філологія». Сучасний етап розвитку суспільства вимагає підготовки висококваліфікованих спеціалістів в галузі перекладу, який буде відігравати значну роль в обміні інформацією між державами світу. Нагальною проблемою постає організація самостійної роботи студентів, яка посідає особливе місце у навчальному процесі й покликана активізувати діяльність студентів у здобутті знань, зокрема на етапах засвоєння лексико-граматичного матеріалу і формування стійких лексико-граматичних навичок.

У процесі викладання дисципліни важливо створити систему самостійного підходу до вивчення німецької мови. Самостійна робота студента може бути організована як під час аудиторних занять, так і поза аудиторією. Під час самостійної роботи студентам рекомендується використовувати різні види читання літератури іноземною мовою, вести тематичний словник, робити самостійні переклади текстів, реферування статей, підготовка доповідей.

Дані методичні матеріали щодо організації самостійної роботи з дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова)» мають за мету самостійне здобуття знань, вмінь та навичок студентами, майбутніми перекладачами.

Кожний розділ методичних рекомендацій має чітку структуру, яка передбачає самостійне вивчення лексичного матеріалу, закріплення лексичного матеріалу в процесі самостійного виконання вправ, підготовка творчих робіт та виступу на заняттях з цими творчими роботами в якості доповідача. У великому об'ємі представлений мовний матеріал для самостійного опрацювання. Оскільки сучасний фахівець повинен швидко здобувати інформацію в галузі діяльності, студентам пропонуються вправи на формування навичок реферативної обробки інформації, що спонукає до поглиблення інтересу та подальшого удосконалення мовлення іноземною мовою.

Мета методичних рекомендацій з навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)» полягає у закріпленні знань граматичного складу сучасної німецької мови, у поповненні словникового запасу, у відпрацюванні навичок перекладу з німецької мови українською та навпаки.

Самостійна робота студента передбачає творчий та мотивований підхід до виконання завдань, які пропонуються в аудиторії та поза її межами. Методичні рекомендації розраховані на студентів старших курсів стаціонарної та заочної форм навчання.

МАУП

LEKTION 1

Verwaltungsreformen in den Bundesländern

I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text

das Gefüge структура
der Landkreis округ землі
die Landesregierung уряд землі
die Ministerialverwaltung міністерське управління
durchsetzen реалізувати
die Kreisgebietsreform округна територіальна реформа
in absehbarer Zukunft найближчим часом
die kreisfreie Stadt вільне місто
der Deutsche Landkreistag з'їзд німецьких земельних округів
die Regierungspräsidie адміністрація округу
die Aufsicht контроль, нагляд
etw. übertragen передавати
die Schaffung створення
vierstufig чотирьохрівневий
der Verwaltungsaufbau структура управління
beibehalten зберігати
der Regionalkreis регіональний округ
die Tauglichkeit придатність
plausibel прийнятний
die Auffassung точка зору, погляд
die Förderung сприяння
profitieren отримувати прибутки
die Kommunalwahlen комунальні вибори
die Aussicht перспектива
langfristig довгостроковий
das Flächenland земля з власною територією
die Berechtigung право, дозвіл
die Abschaffung ліквідація
leistungsfähig ефективний
die Kreisverwaltung адміністрація округу
ausweisen запроваджувати
zwangsläufig примусово
die Haushaltslage стан бюджету
das Ballungsgebiet конгломерат
anmessen визначати
mittelfristig середньостроковий

II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale

Die Verwaltungsreformen in den Bundesländern

Die Finanznot hat das Gefüge von Landesbehörden, Regierungspräsidien, Landkreisen und Gemeinden in jedem Bundesland in Bewegung gebracht. Der Prozess folgt immer dem gleichen Muster: Landesregierungen wollen sparen, schließen zum Beispiel ein Landesveterinäramt, und schon stellt sich die Frage, wer diese Aufgaben künftig übernimmt: ein Landkreis oder die Ministerialverwaltung? Das führt mit Blick auf die Zukunft grundsätzlich zur Frage: Welche

Strukturen will man: starke Kreise, große Regionalkreise, mächtige Sonderbehörden oder zusätzlich auch noch Regierungspräsidien?

Kreisgebietsreformen und Funktionalreformen wird es in absehbarer Zeit in vielen Ländern geben, diskutiert wird darüber in Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen und in einigen Jahren wohl auch noch einmal in Brandenburg und Niedersachsen. In Mecklenburg - Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS die vermutlich radikalste Reform schon beschlossen: Aus zwölf Landkreisen und sechs freien Kreisstädten sollen nun fünf neue Kreise werden, in denen zwischen 247 000 und 500 000 Menschen leben würden, der flächenmäßig größte Kreis Westmecklenburg wäre zweieinhalb so groß wie das Saarland. Der Deutsche Landkreistag lehnt die Reform ab: Inhaltlich argumentiert der Spitzenverband, Landkreise in dieser Größe dienen nicht mehr dem „öffentlichen Wohl“. Die Mitwirkung der Bürger sei nur in Einheiten denkbar, mit denen sich die Bürger auch identifizierten. Es müsse sich um Landkreise handeln und nicht um „abgespeckte Regierungspräsidien“, außerdem würden bei der Reform der rot-roten Regierung nicht ausreichende Aufgaben kommunalisiert. Grundsätzlich sind die Landkreise in Mecklenburg-Vorpommern bereit, den Denkmalschutz, die Umweltverwaltung und die Gewerbeaufsicht zu übernehmen. Die Landesregierung wolle aber derart wichtige Aufgaben nicht auf die Landkreise zu übertragen.

Auch aus strategischen Gründen spricht sich der Landkreistag gegen die Schaffung von Großkreisen aus. Da ist vor allem die Furcht, andere Flächenländer könnten sich dem Vorbild Mecklenburg-Vorpommern anschließen. Denn immer, wenn eine Landesregierung vor der Frage steht, ob sie den vierstufigen Verwaltungsaufbau (Land, Regierungspräsidien, Landkreise, Kommunen) beibehalten soll, stellt sich auch die Frage, ob die Landkreise hierdurch Bedeutung gewinnen, oder verlieren. Die SPD favorisiert in vielen Ländern die Bildung von sogenannten Regionalkreisen. Begründet wird es mit der besseren Europatauglichkeit solcher Einheiten und der plausiblen Auffassung, die Wirtschaftsförderungspolitik so besser zu konzentrieren. Gleichwohl macht es auch machtpolitische Gründe: Die Union profitiert bei Kommunalwahlen oftmals von der ländlichen Struktur der Kreise und kann dann den Landrat stellen. Mit der Bildung der Regionalkreise und der Intergration von großen Städten dagegen dürften sich die Wahlerfolgsaussichten der SPD verbessern, weil sie in Städten mehr Wähler hat.

Langfristig könnten die Landkreise aber aus den zahlreichen Verwaltungsreformen in den Ländern dennoch gestärkt hervorgehen: Nach Auffassung des Staatswissenschaftlers Joachim Jens Hesse haben Regierungspräsidien heute nur noch in den Flächenländern Bayern, Baden-Württemberg und Nordrhein-Westfalen eine Existenzberechtigung. Die Abschaffung der Bezirksregierungen in Niedersachsen, wie sie Ministerpräsident Christian Wulff (CDU) durchgesetzt habe, sei für andere Bundesländer, zum Beispiel Hessen, vorbildlich. „Die Verwaltungsstruktur in Deutschland ist entschieden zu komplex, es gibt keinen Grund, zwischen einer leistungsfähigen Kreisverwaltung und den Landministerien und -behörden noch eine weitere Verwaltungsstufe auszuweiten“, sagt Hesse. Mittelfristig sind durch Wulfs Reform zwar die Sonderbehörden aufgewertet worden, aber bei weiteren Reformbemühungen könnten diese Aufgaben zwangsläufig auf dann größere Kreise übertragen werden. Moderne Kommunikationstechnik erleichtert die Abschaffung der Regierungspräsidien, die Haushaltslage in allen Ländern erzeugt zudem großen Handlungsdruck.

Die Landkreise werden aber nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren. So wird eine Funktionalreform, initiiert von einer Landesregierung, immer die Frage nach sich ziehen, ob die Größe der Kreise angemessen ist. Dabei wird es zwangsläufig auch zur Bildung sogenannter „Großkreise“ kommen, schon allein um wirtschaftspolitische Interessen in Ballungsgebieten besser zu bündeln.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung; 2016).

III. Übersetzen Sie die folgenden Redewendungen und Wortgruppen

Das Gefüge in Bewegung bringen, es handelt sich um, vor der Frage stehen, nach sich ziehen, dem gleichen Muster folgen, zur Frage führen, die Reform ablehnen, Bedeutung gewinnen, die Bildung von sogenannten Regionalkreisen, von der ländlichen Struktur der Kreise profitieren, eine weitere Verwaltungsstufe ausweisen, großen Handlungsdruck erzeugen, zur Bildung sogenannter Kreise kommen.

IV. Übersetzen Sie die Sätze

1. Kreisgebietsreformen und Funktionalreformen wird es in absehbarer Zeit in vielen Ländern geben, diskutiert wird darüber in Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen und in einigen Jahren wohl auch noch einmal in Brandenburg und Niedersachsen.
2. Aus zwölf Landkreisen und sechs kreisfreien Städten sollen nun fünf neue Kreise werden, in denen zwischen 247000 und 500000 Menschen leben würden, der flächenmäßig größte Kreis Westmecklenburg wäre zweieinhalb so groß wie das Saarland.
3. Es müsse sich um Landkreise handeln und nicht um „abgespeckte Regierungspräsidien“, außerdem würden bei der Reform der rot-roten Regierung nicht ausreichend Aufgaben kommunalisiert.
4. Denn immer, wenn eine Landesregierung vor der Frage steht, ob sie den vierstufigen Verwaltungsaufbau beibehalten soll, stellt sich auch die Frage, ob die Landkreise hierdurch Bedeutung gewinnen oder verlieren.
5. Die Verwaltungsstruktur in Deutschland ist entschieden zu komplex, es gibt keinen Grund zwischen einer leistungsfähigen Kreisverwaltung und den Landesministerien und –behörden noch eine weitere Verwaltungsstufe auszuweisen.

V. Übersetzen Sie die Sätze mit dem abhängigen Infinitiv

1. Grundsätzlich sind die Landkreise in Mecklenburg – Vorpommern bereit, den Denkmalschutz, die Umweltverwaltung und die Gewerbeaufsicht zu übernehmen.
2. Es gibt keinen Grund, noch eine weitere Stufe auszuweisen.
3. Die Landkreise werden aber nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zu reformieren.
4. In Mecklenburg – Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS beschlossen, die radikale Reform durchzusetzen.
5. Es ist schwer, die Regionalreformen unter Berücksichtigung aller Interessen zu verwirklichen.

VI. Übersetzen Sie den Text schriftlich. Beachten Sie die Thema – Rhema Beziehungen

VII. Besprechen Sie den Inhalt des Textes

VII. Referieren Sie den Text

Проблеми німецької територіальної реформи.

У ФРН розпочалися дебати з приводу територіальної реформи, яка зачіпає інтереси багатьох федеральних земель.

Засвоїм політичним та економічним статусом федеральні землі країни вважаються різними.

Незважаючи на великі протиріччя в підходах до реалізації цієї реформи більшість схиляється до того, що територіальну реформу викликали фінансові проблеми, перед якими опинилася держава. Такі завдання можуть бути вирішені шляхом реалізації національної програми розвитку. Однак, великий опір чинить окружний з'їзд, який є перешкодою у здійсненні цих планів.

Схвалення такої програми соціал-демократами має позитивні наслідки для майбутнього держави. Виграє у цьому власне сама партія. Утворення регіональних округів та інтеграція великих міст поліпшують перспективи партії на виборах.

VIII. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische

Die territoriale Reform in der BRD

Die Bundesrepublik steht heutzutage an der Schwelle der territorialen Reform, die in erster Linie durch die Finanznot bedingt ist. Die Landesregierungen müssen viel sparen, um den Lebensstandard der Menschen zu erhalten. Zu diesem Zweck müssen einige Ämter schließen, und schon stellt sich die Frage, wer diese Aufgaben in absehbarer Zeit übernimmt. Die lebhaften Debatten wurden in Sachsen – Anhalt, Sachsen, Thüringen, Brandenburg und Niedersachsen ausgelöst. In Mecklenburg – Vorpommern hat die Koalition aus SPD und PDS die radikalste Reform schon beschlossen. Aus zwölf Landkreisen und sechs kreisfreien Städten sollen jetzt fünf neue Kreise werden. Aber der Deutsche Landkreistag lehnt diese Reform ab, weil sie, seiner Meinung nach, nicht mehr dem Wohlstand der Menschen dient. Die SPD begrüßt in vielen Ländern die Bildung von von sogenannten Regionalkreisen, was ihrem Zweck bei den Wahlen entspricht. Mit der Bildung der Regionalkreise und der Integration von großen Städten würden sich die Wahlerfolgaussichten verbessern. Die Landkreise werden nicht umhinkommen, sich auch selbst weiter zureformieren. Dabei geht es unter anderem auch um ihre Größe. Das Problem besteht darin, ob die Größe der Kreise angemessen ist. Dabei zwingt es zur Bildung sogenannter „Großkreise“.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2016).

Hauslektüre

I. Lesen Sieden Text. Referieren Sie den Text

„ Wir tun etwas, und weil wir etwas tun, denken wir, haben wir auch das Recht, an der vordersten Stelle mitzuentcheiden“, sagte die Kanzlerin. Obama sagte, die USA wendeten sich gegen die Kandidatur eines Landes für einen ständigen Sitz. Er betonte jedoch die Notwendigkeit breiter Reformen der UN über den Sicherheitsrat hinaus. Merkel unterstützte ebenfalls weitere Reformen, drängte anders als Obama jedoch auf einen baldigen Umbau des Sicherheitsrats. „ Wir sind für eine schnelle Entscheidung“, fügte Merkel hinzu. Er hatte bereits vor dem Treffen angemahnt, eine Entscheidung bis zur Generalversammlung im September zu treffen. Dort hofft Berlin auf eine Unterstützung der Reformpläne durch mindestens zwei Drittel der Mitgliedsstaaten. Dies würde den Druck auf Washington, Deutschland einen ständigen Sitz zuzugestehen, erhöhen.

Die Reform des Sicherheitsrats gilt als zentrales und schwieriges Element der UN-Umgestaltung. Deutschland, Japan, Indien und Brasilien schlugen in einem gemeinsamen Resolutionsentwurf vor, den Sicherheitsrat um sechs ständige und vier nichtständige Mitglieder auf insgesamt 25 Staaten zu erweitern. Die USA hatten vor einigen Tagen diesen Vorschlag abgelehnt und stattdessen vorgeschlagen, „ ungefähr zwei“ neue ständige Sitze und zusätzlich zwei bis drei rotierende Sitze einzurichten. Einen der neuen ständigen Sitze soll demnach Japan bekommen.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2016).

Die OSZE – Reform

I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln

die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa
Організація Безпекитаспів-
und Zusammenarbeit in Europa
аробітництва в Європі

die Erarbeitung
підготовка

künftig
майбутній

der Anfang
початок

der Staat
держава

erarbeiten
підготувати

den Beschluß fassen
прийняти рішення

die Vorgabe
перевага

der Außenminister
міністр закордонних справ

der Hintergrund
фон

die Handlungsfähigkeit
дієздатність

der Haushalt
бюджет

der Wahlbeobachter
спостерігач на виборах

ehemalig
колишній

der Regelverstoß
порушення правил

der Vorwurf
докір, закид

belegen
доводити

der Wahlgang
виборчий тур

die Niederlage
поразка

der Umsturz
переворот

die Fälschung
фальсифікація

die Überwachung
контроль

die Verpflichtung
зобов'язання

die Achtung
повага

der Ausschnitt
фрагмент, епізод

vermitteln
бути посередником

der Waffenstillstand
перемир'я

der Abzug
виведення

II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie seinen Stil und seine lexikalisch – grammatischen Merkmale

Die OSZE-Reform

In diesem Sommer wird in Wien ein Bericht zur Reform der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) vorgestellt, der seit Anfang des Jahres von sieben Diplomaten aus Deutschland, den Niederlanden, den Vereinigten Staaten, Norwegen, Kroatien, Russland und Kasachstan erarbeitet worden ist. Der Beschluss zur Erarbeitung eines solchen Berichts ist im Dezember vergangenen Jahres auf dem jährlichen Außenministertreffen der Organisation in Sofia gefasst worden. Bis zum nächsten Ministertreffen, das Ende dieses Jahres in Ljubljana stattfinden wird, soll auf der Grundlage der Empfehlungen dieser „sieben Weisen“ nun über die künftige Gestalt der OSZE debattiert werden. Der Bericht befasst sich vor allem mit organisatorischen Fragen zur Stärkung der Effizienz der OSZE – dies war die Vorgabe der Außenminister. Doch der eigentliche Hintergrund ist ein politischer Streit zwischen dem Westen und Russland über das Wesen und die Aufgaben der OSZE, der die Organisation im Frühjahr an den Rand der Handlungsunfähigkeit brachte, weil Moskau den Haushalt für dieses Jahr bis Anfang Mai blockierte. Aus Sicht der russischen Regierung ist die OSZE zu einem Instrument des Westens geworden, mit dem er auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion gegen ihre Interessen arbeitet.

Ohne die technische Unterstützung und Beobachtung der OSZE wäre auch der schließlich korrekt verlaufene dritte Wahlgang nicht möglich gewesen. Was nach russischer Auffassung der Versuch ist, den Einflussbereich der Vereinigten Staaten und der EU auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion zu Lasten Russlands auszuweiten, ist aus westlicher Sicht nur die Überwachung einer Verpflichtung, die alle 55 OSZE-Staaten freiwillig eingegangen sind: der Achtung der Prinzipien von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie.

Mit der Wahlbeobachtung erfüllt die OSZE danach nur eine Aufgabe, die ihr die Teilnehmenden Staaten Anfang der neunziger Jahre übertragen haben. Damals wurde beschlossen, dass die OSZE die Transformationsstaaten in Südeuropa, Ostmitteleuropa und auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion beim Aufbau demokratischer Staatswesen unterstützen sollte.

Der Streit über die Tätigkeit des Büros für demokratische Institutionen und Menschenrechte (ODIHR) in Warschau – jener OSZE-Institution, welche die Wahlbeobachtungen organisiert – ist nur ein Ausschnitt des Konflikts. Russland sieht seine Interessen auch durch die Versuche der OSZE direkt berührt, in den sogenannten „eingefrorenen Konflikten“ auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion zu vermitteln. Dabei handelt es sich um das zwischen Armenien und Aserbaidschan umstrittene Nagornoj Karabach, die separatistischen Republiken Abchasien und Südossetien in Georgien sowie Transnistrien in der Republik Moldau, wo nach den Kämpfen Anfang der neunziger Jahre zwar (teilweise brüchige) Waffenstillstände herrschen, die eigentlichen Konflikte aber nicht gelöst sind. Die Separatisten in Abchasien und Südossetien werden von Moskau offen unterstützt, etwa indem die Bewohner dieser Gebiete russische Pässe erhalten haben.

III. Übersetzen Sie die folgenden Wortgruppen

Auf dem jährlichen Ministertreffen, auf der Grundlage der Empfehlungen, die die künftige Gestalt der OSZE, zur Stärkung der Effizienz, am Rande der Handlungsfähigkeit, der verlaufene dritte Wahlgang, eine deutliche Niederlage erleiden, ein Jahr zuvor, an die Macht kommen, die Verpflichtung eingehen, die Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit und Demokratie, auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion.

IV. Übersetzen Sie den ersten, zweiten und dritten Absatz des Textes mündlich

V. Übersetzen Sie den vierten, fünften und sechsten Absatz des Textes schriftlich. Verwenden Sie die Umstellung der Satzglieder

VI. Besprechen Sie den Inhalt des Textes

Hauslektüre

Die Tätigkeit der OSZE

In Fragen der OSZE-Struktur dagegen gibt es durchaus ähnliche Positionen, auch wenn die dahinterstehenden Interessen und Motive unterschiedlich sind. So liegt eine Stärkung des OSZE-Generalsekretärs, wie sie im Reformbericht der „sieben Weisen“ vorgeschlagen wird, sowohl im Interesse der Westeuropäer als auch Osteuropäer.

Politikwissenschaftler, die sich mit der OSZE befassen, und westliche Diplomaten sind sich einig, dass diese Differenzen durch Änderungen in der Organisationsstruktur der OSZE nicht beseitigt werden können. Dass sie ganz auseinanderfällt, wie während der Budgetkrise Anfang des Jahres von manchen befürchtet wurde, gilt als unwahrscheinlich. Die Frage ist vielmehr, ob die OSZE eine sicherheitspolitische Organisation von Gewicht bleibt oder ob sie langsam in die faktische Bedeutungslosigkeit absinkt. Ihr weiteres Schicksal hängt daher davon ab, ob sich sowohl Rußland als auch der Westen von ihr einen Gewinn versprechen, der über die Zusammenarbeit in den gemeinsamen Konsultationsgremien von Nato und EU hinausgeht.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2016).

VI. Referieren Sie den Text

Організація Безпеки та співробітництва в Європі

До неї належить 55 країн Європи, а також США та Канади. ОБСЄ – це єдиний форум загальноєвропейської співпраці. Після подолання конфронтації між Сходом та Заходом вона, прийнявши Паризьку хартію (1990), вступила в нову фазу розвитку. Її учасники декларують свою прихильність до прав людини, демократії, правової держави, економічної свободи, соціальної справедливості та єдиної Європи, водночас беруть на себе зобов'язання дотримуватися високого рівня як у міжнародних відносинах, так і в ставленні до власних громадян.

Тепер ОБСЄ, діяльність якої раніше зводилась в основному до проведення нарад, перетворилась в життєздатну організацію з конкретними політичними завданнями. Вони переважно пов'язані з раннім передбаченням конфліктів, запобіганням їм, врегулюванням їх мирним шляхом, з подоланням криз та вжиттям заходів, що сприяють встановленню миру. Консультаційні місії ОБСЄ з відвернення конфліктів розгорнули в ряді країн свою діяльність, сплановану на тривалий строк.

ОБСЄ заклала в царині прав людини ґрунтовні стандарти, які прийняті консенсусом всіх учасників і через те, хай навіть не зобов'язуючи юридично, мають сильний вплив на прийняття політичних рішень. Щоб забезпечити безперервний нагляд за дотриманням цих стандартів, регулярно проводяться зустрічі, на яких критично та відкрито розглядається ситуація з правами людини в країнах учасників.

ОБСЄ і надалі виконуватиме свою роль форуму для діалогу, переговорів та співпраці, щоб дати новий поштовх процесам контролю над озброєнням та розброєнням, зростанню довіри та стабільності, підвищенню рівня консультацій та взаємодії у справах, пов'язаних з питанням безпеки та мінімізації ризику конфліктів.

(Німеччина у фактах, 2015).

VIII. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder

ФРН та ОБСЄ

ФРН

активний учасник ОБСЄ. Крім фінансової участі ФРН з самого початку надавала в розпорядження місії й організаційно кваліфікований персонал. ФРН – авторка багатьох політичних ініціатив, які сприяють підвищенню ефективності впливу ОБСЄ на європейські мирні процеси. Потрібно згадати зокрема Угоду про узгоджувальну процедуру на третейський суд в межах ОБСЄ. В основу цієї Угоди лягла спільна німецько-французька ініціатива, яку підписали 26 країн і яка після ратифікації дванадцятьма країнами набрала чинності.

Велику роль відіграла позиція ФРН щодо врегулювання конфлікту в Україні. Вислана туди місія ОБСЄ, чисельністю в 200 осіб, фінансово підтримала Німеччина. До того ж значну частку в ній склали саме її представники.

Сьогодні організація знаходиться на шляху реформування, яке пов'язане з процесом європейської глобалізації. Очевидно, що ФРН й надалі буде сприяти посиленню ролі ОБСЄ в європейській стабільності. Без такої держави як Німеччина не можуть вирішуватись проблеми стабільності на континенті. Німеччина неодноразово доводила свою відданість ідеям мирної Європи.

(Німеччина у фактах, 2015).

I. Übersetzen Sie die folgenden Texte. Diskutieren Sie die Probleme der deutschen Einigung

Die europäische Einigung

Die Bundesrepublik Deutschland ist seit ihrer Gründung eine treibende Kraft der europäischen Einigung. Zusammen mit Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden gründete sie 1952 die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Montanunion) und 1957 die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) sowie außerdem die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM). 1967 wurden diese drei Institutionen zur Europäischen Gemeinschaft zusammengeschlossen. Von Anfang an war es das Ziel, die Europäische Gemeinschaft zu einer politischen Union fortzuentwickeln. Mit dem Abschluss des „Vertrages über die Europäische Union“ vom 7. Februar 1992 ist ein wesentlicher Schritt zu diesem Ziel gelungen. Der Vertrag über die Europäische Union stellt eine entscheidende Etappe auf dem Wege zur Vollendung der europäischen Integration dar. Die Union hat seit ihrer Gründung nicht nur als Wirtschaftsgemeinschaft, sondern auch als politische Kraft und als demokratische Wertegemeinschaft eine große Ausstrahlungskraft.

Mit den meisten postkommunistischen Demokratien in Mittel- und Osteuropa hat die EU inzwischen sogenannte Abkommen getroffen. Ihr Zweck ist es, die Reformstaaten im mittleren und östlichen Europa wirtschaftlich und politisch an die EU heranzuführen.

Ein Herzstück der Union ist die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP). Sie baut auf der europäischen politischen Zusammenarbeit auf. Eine neue Qualität ergibt sich daraus, dass die GASP in den einheitlichen institutionellen Rahmen der Union integriert ist. Die gemeinsame außen- und sicherheitspolitische Handlungsfähigkeit der Europäer soll damit deutlich gestärkt werden.

Der Unionsvertrag räumt jedem Bürger der Mitgliedstaaten der Union eine Unionsbürgerschaft ein. Diese gibt ihm vor allem das Recht, sich in allen Mitgliedstaaten der Union frei zu bewegen und aufzuhalten, das aktive und passive Wahlrecht zum Europäischen Parlament und zu Kommunalwahlen auch dann, wenn er seinen Wohnsitz in einem Mitgliedstaat hat, dessen Staatsangehörigkeit er nicht besitzt, und das Recht auf konsularischen Schutz in dritten Ländern, wenn sein Heimatstaat dort keine Vertretung hat.

(Tatsachen über Deutschland, 2015).

Ein Blick in die Zukunft

Das System der Beschlussfassung in der EU, das ursprünglich für eine Gemeinschaft von nur sechs Staaten konzipiert war, hat sich im Laufe von mehr als 50 Jahren weiterentwickelt. Da die Mitgliedzahl der EU nun von 15 auf eventuell 27 steigen wird, muss die Entscheidungsfindung modernisiert werden, um eine Lähmung zu vermeiden. Mit dem Vertrag von Nizza wurde bereits ein großer Schritt in diese Richtung getan. Kurz gesagt, wer sollte wofür verantwortlich sein, und wie sollten demokratische Entscheidungen in einer Union von 27 oder mehr Staaten mit einer halben Milliarde Bürger getroffen werden?

Um diese und andere Frage zu erörtern, wurde 2002 ein Konvent eingesetzt, der Vertreter aller Mitglieder- und Beitrittsstaaten sowie der EU-Organe umfasst. Der Konvent hat 2004 in eine Regierungskonferenz gemündet, an deren Ende die Präsidenten und Premierminister der EU beabsichtigen, einen neuen und vereinfachten Vertrag für die EU zu unterzeichnen. Darin sollte klarer dargelegt werden, was die Europäische Union ist und wohin sie geht. Dieser Vertrag enthält auch neue Bestimmungen für eine wirkungsvolle Beschlussfassung.

Die europäischen Institutionen führen bereits jetzt umfangreiche interne Reformen durch, um ihre Effizienz, Offenheit und Verantwortlichkeit zu steigern. Sie sind sich voll und ganz dessen bewusst, dass die EU zum Dienst an ihren Bürgern da ist und nur dann Erfolg haben kann, wenn die Bürger das System der Entscheidungsfindung verstehen und darin umfassend einbezogen werden. Die erweiterte EU wird sicherlich reformierte Organe benötigen, die rasch und effizient handeln können, um die großen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts zu bewältigen.

(Europäische Dokumentation. Wie funktioniert die EU, 2015).

Найважливішою метою політики безпеки ФРН є гарантування миру, свободи, та незалежності Німеччини. «Творити мир, маючи менше озброєнь». Під цим гаслом Федеративна Республіка зробила свій внесок у кінець конфронтації між Сходом і Заходом. Німеччина бере активну участь у творенні нової політики безпеки в Європі. Створюються нові політичні структури безпеки. Країни Європейського Союзу поставили за мету спільну зовнішню політику і політику безпеки. У цьому важливу роль відіграє Західноєвропейський союз (ЗЄС). Тісне політичне і військове співробітництво у Північноатлантичному Союзі (НАТО) доповнюється кооперацією в сфері безпеки з країнами Центральної і Східної Європи в межах Північноатлантичної кооперативної ради (ПАКР). Шляхом співпраці в сфері роззброєння і контролю над озброєнням Німеччина робить внесок у стабільність Європи.

(Факти про Німеччину, 2015).

Lektion 3

Die EU-Erweiterung . Allgemeine Probleme

1. Lesen Sie die folgenden Texte. Sammeln Sie die wichtigsten Informationen über die EU-Erweiterung

Майбутнє Європейського Союзу

Якими будуть наступні дії ЄС? Дехто каже про необхідність повернення до первинної моделі шести країн, що створюють внутрішнє ядро – федерацію в рамках більшого союзу. Цей підхід приваблює тих, хто думає, що результати референдуму в Великобританії є свідченням неприйняття британської ліберальної економічної моделі.

Але цей діагноз сумнівний, оскільки опитування громадської думки показують, що багато тих, хто проголосував «проти», виступили проти Ширака і/або високого рівня безробіття. Повернення до первинної моделі шести країн ЄС навряд чи зможе вирішити ці проблеми та послужить поганою основою для лібералізації ринків праці, необхідної європейським економікам, щоб продовжувати рух вперед.

Найкращий шлях до ЄС - показати, що ідея єдиної Європи ще не вичерпала себе. Це означає компроміс відносно нового бюджету, що передбачає скорочення витрат на єдину сільськогосподарську політику та використання фондів для інтеграції нових країн-членів, які приєдналися до Союзу минулого року. Це також означає продовження важливої ролі, яку Європа відіграє у зовнішній політиці.

Таким найважливішим буде прогрес відносно торгових переговорів раунду СТОТ у Давосі та виконання колишніх обіцянок щодо допомоги Африці. Зрештою, коли вляжеться пилука, ймовірно, можна буде укласти міжурядові угоди для визначення деяких інституційних відносин, які б були врегульовані в разі прийняття нової конституції.

Такий практичний, ефективний союз може не виправдати високих очікувань, що їх покладають на нього політики, але це не буде кінцем Європи. Навпаки, така Європа може багато придбати для себе, а також зможе зробити великий внесок у благополуччя усього світу.

ÜbernahmedesEuro

Die mit den beitretenden Ländern vereinbarten Bedingungen für die Mitgliedschaft beinhalten die Verpflichtung zur Übernahme des Euro und zur Anwendung der Wirtschafts- und Währungsunion (WWU). Doch der Beitritt zur Euro-Zone erfolgt nicht automatisch und es wurde noch kein Zeitplan festgelegt. Wie bei den derzeitigen Mitgliedstaaten wird jedes Land nach seinem eigenen Zeitplan beitreten. Allerdings hat kein Land die Möglichkeit der Nichtteilnahme an der WWU, wie sie vom Vereinigten Königreich und Dänemark wahrgenommen wurde.

Bevor die neuen Mitglieder die einheitliche Währung übernehmen können, müssen sie die geltenden Anforderungen der WWU hinsichtlich der Haushaltsdefizits, der Verschuldung, der Inflation und der Wechselkursstabilität erfüllen. Dies bedeutet in der Praxis, dass das erste dieser Länder den Euro frühestens 2006 einführen kann. Einige der neuen Mitgliedstaaten haben gleichwohl ihre Absicht angekündigt, den Euro so rasch wie möglich zu übernehmen.

Die neuen Mitglieder müssen die erheblichen Vor- und Nachteile gegeneinander abwägen, bevor sie den Euro einführen. Dabei können ihre jeweiligen Strategien entsprechend nationalen Interessen variieren.

Einerseits würde eine frühe Teilnahme die Währungsstabilität gewährleisten, ausländische Investitionen fördern und wahrscheinlich zu niedrigen Zinssätzen für Unternehmer und Verbraucher führen. Andererseits würde ein gewisses Herausögern der Euro-Einführung genügend Flexibilität bieten, um Wechselkurse, Defizite und Inflation in einer Weise zu handhaben, die eventuell ein rascheres Wachstum erlaubt, als es im Rahmen der WWU-Disziplin möglich wäre.

Мода на « європесимізм »

Після терористичних актів у Лондоні та неприйняття французами й голландцями проекту конституційної угоди Європейського Союзу європесимізм знову модний. Провал червневого саміту ЄС та гострі зіткнення між Тоні Блером і Жаком Шираком навіть надихнули деяких на проголошення початку кінця Європи.

Вони помиляються. Європа не померла і не перебуває при смерті. Але події останнього часу справді означають кінець однієї версії європейської інтеграції – «ще тіснішого союзу», внаслідок якого мала б виникнути федеральна держава, що перетворилася б на нову супердержаву.

Такий результат, утім, був мало ймовірний навіть без недавніх ускладнень. Щойно шість перших основних країн-членів ухвалили рішення про розширення з приєднанням країн Північної, Південної й, останнім часом, Східної Європи, старий образ федеральної держави був приречений. Конституція була розроблена з метою зробити ЄС, що складається з 25 країн-членів, ефективнішим, а не для того, щоб створити сильну федеральну державу.

У промовах Ширака часто з'являється посилання на «багатополосний світ», у якому Сполучені Штати не є єдиною супердержавою. Нещодавно опитування громадської думки, проведене Pew Research Center, показало, що в очах багатьох європейців США втратили колишню привабливість, і вони хотіли б, щоб Європа відігравала суттєвішу роль у світовій політиці. Але навіть якщо Америка й втратила частину своєї привабливої «м'якої сили», постіндустріальна громадськість Європи не готова оплачувати інвестиції в нарощування військової потужності, необхідної для урівноваження жорсткої сили Америки, що вимагають двократного або навіть трикратного збільшення оборонних витрат як відсотка ВВП.

Але навіть при цьому майбутнє Європи не таке похмуру, як припускають песимісти. Вплив у світовій політиці сьогодні розподілений таким чином, що нагадує тривимірну гру в шахи, що ведеться як за вертикаллю, так і за горизонталлю. На верхній дошці військових відносин між державами США є єдиною в світі супердержавою, що має глобальний обхват. Європа і Китай навряд чи зможуть обігнати американців протягом наступних двох десятиріч. Тут світ однополосний.

На середній дошці економічних відносин світ уже багатополосний. Це дошка, де Європа діє як союз, а інші країни, як, наприклад Японія і Китай, відіграють значну роль. США не можуть досягнути торгової угоди або врегулювати антитрастові справи без схвалення Комісії

ЄС. Тільки нещодавно після ухвалення СОТ рішення на користь європейської сторони, Конгресу США довелося переписати податкове законодавство, що зачіпає мільярди доларів. Навряд чи це можна назвати однополюсним світом.

Нижня дошка містить транснаціональні відносини, що знаходяться поза сферою урядового контролю – все, починаючи від наркотиків і інфекційних захворювань та закінчуючи зміною клімату й транснаціональним тероризмом. На цій дошці вплив хаотичного розподілився між гравцями, які не представляють держав. Жоден уряд не може контролювати наслідки без співпраці з іншими. Тут США необхідна допомога європейців, і назвати цей світ однополюсним також не має сенсу.

На цій нижній дошці також дуже важливий ступінь тісної цивільної співпраці, на яку впливає привабливість країни або м'яка сила. Цим щедро наділені європейські країни, які подолали вікову ворожнечу та які створюють великий успішний ринок. Однією з небезпек, що криються за нещодавніми ускладненнями, є припинення розширення ЄС. Наприкінці «холодної війни» країни Східної Європи не намагалися сформулювати, як у 1920-х роках, місцеві альянси, а повернулися до Брюсселя, як до магніту для свого майбутнього. Точно так само такі країни, як Туреччина й Україна, змінили політику через потяг до Європи. Втрата м'якої сили внаслідок відмови від подальшого розширення матиме негативні наслідки для Європи, Балкан і міжнародної стабільності.

II. Diskutieren Sie die Probleme der EU-Erweiterung

Lektion 4

Tätigkeit der EU-Kommission

I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text

die Gespräche діалоги, переговори
die Verhandlungen переговори
die Vollmitgliedschaft повне членство
befürworten хлопотати, захищати
festhalten притримуватись
klarstellen з'ясувати
die Erläuterung пояснення, коментування
rigoros строгий
billigen схвалювати
die Übereinstimmung домовленість, узгодження
der Verfassungsvertrag конституційний договір
federführend відповідальний
sich durchsetzen досягти успіху
die Sichtweise погляд
die Anerkennung визнання
würdigen відзначати
die Ausweitung розширення розповсюдження
das Abkommen домовленість
die Zollunion митний союз
zustimmen погодитись
der Beschluss рішення
der Verstoß порушення
rechtsstaatlich державно-правовий
der Grundsatz принцип
aussetzen переривати, припиняти
sich erweisen виявляться

II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale

Die Tätigkeit der EU-Kommission

Die Europäische Kommission befürwortet eine Grundsatzdebatte über die EU-Mitgliedschaft der Türkei, hält aber am Ende 2015 von den Regierungen aller 25 Mitgliedstaaten einvernehmlich vereinbarten Beginn der Beitrittsverhandlungen am 3. Oktober fest. Das stellte Erweiterungskommissar Rehn bei der Erläuterung der Brüsseler Vorschläge für das Verhandlungsmandat klar. Das von der Kommission als „rigoros“ bezeichneter Mandat muss jetzt von allen 25 Regierungen gebilligt werden. Gemeinsames Ziel bleibe die Vollmitgliedschaft Ankaras in der Union, sagte Rehn. Vor allem den Christlichen Demokraten zugerechnete Kommissare wie der Italiener Frattini, die Luxemburgerin Reding, der Slowake Figel, aber auch der Lette Piebalgs hatten zuvor vergeblich versucht, die Zahl der Mitgliedschaft zu relativieren, und das insbesondere von CDU/CSU Politikern, aber auch der französischen Regierungspartei UMP favorisierte Ziel einer sogenannten privilegierten Partnerschaft im Mandat ausdrücklich zu erwähnen.

Im Kreise der Kommissare herrschte zwar Übereinstimmung darüber, dass mit den ablehnenden Voten von Franzosen und Niederländern zum Verfassungsvertrag auch die Furcht vieler Bürger von einer raschen Erweiterung der Gemeinschaft zum Ausdruck gekommen sei. Andererseits setzte sich nicht zuletzt der federführend für die Beitrittsverhandlungen zuständige Kommissar Rehn mit dem Argument durch, dass die Entscheidungen zugunsten der Beitrittsverhandlungen von allen Regierungen getroffen worden sei; deshalb liegt es in der Hand der Regierungen, über den weiteren Verlauf des Annäherungsprozesses der Türkei an die EU zu entscheiden, der 1963 mit dem Assoziierungsabkommen und der damals erstmals in Aussicht gestellten Beitrittsperspektive seinen Anfang genommen hat.

Rehn bekräftigte die bisherige offizielle EU-Sichtweise, wonach eine stabile, demokratische und wohlhabende Türkei im Interesse der Gemeinschaft liege. Die Eröffnung der Beitrittsverhandlungen komme einer Anerkennung der erreichten Reformen gleich. Rehn würdigte insbesondere, dass sechs noch ausstehende Reformgesetze Anfang Juni in Kraft getreten seien. Er zeigte sich auch zuversichtlich, dass die Regierung in Ankara der Ausweitung des mit der EU bestehenden Abkommens über die Zollunion auf die zehn neuen Mitgliedstaaten zustimmen werde. Dies wird von den meisten Europapolitikern als – wenn auch implizite Anerkennung Zyperns durch die Türkei betrachtet.

Mit dem Hinweis, dass die „privilegierte Partnerschaft“ durchaus Teil der kommenden Debatte sein werde, gab Rehn zu erkennen, dass es innerhalb der Kommission durchaus Differenzen über den weiteren Weg in den Verhandlungen gibt.

Die Staats- und Regierungschefs hätten schon bei ihrem Beschluß Ende vergangenen Jahres klargestellt, dass am Ende der Verhandlungen nicht automatisch der Beitritt der Türkei stehen werde; auch sie es möglich, die Verhandlungen bei schwerwiegenden Verstößen gegen rechtsstaatliche Grundsätze unverzüglich auszusetzen. Andererseits erweise sich die Beitrittsperspektive als Anreiz für Reformen in der Türkei. Deshalb seien die Gespräche mit Ankara „eine Reise, bei welcher der Weg ebenso wichtig wie das Ziel ist“, sagte Rehn.

Der Kommissionsbeschluß sei nach den gescheiterten Verfassungsreferenden in den Niederlanden und Frankreich ein „Affront gegen die erdrückende Mehrheit der europäischen Bürger“, die eine EU-Mitgliedschaft der Türkei ablehne. Dagegen sagte der Grünen-Abgeordnete Özdemir, die Kommissionsvorschläge entsprächen den bisherigen EU-Beschlüssen und Erwartungen. Große Hoffnungen setzt Özdemir in den von der Kommission angeregten sogenannten zivilgesellschaftlichen Dialog zwischen den EU-Ländern und der Türkei.

Der türkische Ministerpräsident Erdogan wiederholte derweil seine Forderung nach einer Vollmitgliedschaft seines Landes. Nur so könne die EU beweisen, dass sie „kein christlicher Club“ sei, sondern ein Ort, an dem sich unterschiedliche Kulturen trafen, sagte Erdogan in Istanbul.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2005).

III. Übersetzen Sie die folgenden Abkürzungen ins Ukrainische

Die EU-Kommission, die EU-Mitgliedschaft, der CDU/CSU- Politiker, die UMP, der EU-Beschluss, die EU-Länder

IV. Übersetzen Sie die folgenden Komposita ins Ukrainische

Die Grundsatzdebatte, der Mitgliedstaat, die Beitrittsverhandlungen, der Erweiterungskommissar, das Verhandlungsmandat, die Regierungspartei, der Verfassungsvertrag, der Annäherungsprozess, das Assoziierungsabkommen, die Beitrittsperspektive, der Europapolitiker, der Staats- und Regierungschef, der Kommissionsvorschlag.

V. Übersetzen Sie die folgenden erweiterten Attribute

Das von der Kommission als „rigoros“ bezeichnete Mandat, die den christlichen Demokraten zugerechneten Kommissare, der federführend für die Beitrittsverhandlungen zuständige Kommissar, die 1963 mit dem Assoziierungsabkommen und die damals gestellten Beitrittsperspektive, die bisher offizielle EU-Sichtweise, die sechs noch ausstehenden Reformgesetze, das mit der EU bestehende Abkommen, der von der Kommission angeregten sogenannten zivilgesellschaftlichen Dialog.

VI. Übersetzen Sie die folgenden phraseologischen Einheiten ins Ukrainische

Vor allem, zum Ausdruck kommen, eine Entscheidung treffen, in der Hand liegen, in Aussicht stellen, den Anfang nehmen, in Kraft treten, große Hoffnungen setzen.

VII. Übersetzen Sie den ersten, zweiten, dritten und vierten Absatz des Textes ins Ukrainische schriftlich

VIII. Machen Sie die Gliederung des Textes

IX. Referieren Sie über die Tätigkeit der EU-Kommission

X. Lesen Sie den folgenden Text. Besprechen Sie die wichtigsten Aufgaben der Erweiterung der EU

Dynamik der Erweiterung der EU

Die Vertiefung der europäischen Integration und die Ausweitung der EU-Mitgliedschaft gehen seit der Gründung der Union Hand in Hand. Jede der Erweiterungen – diese ist die fünfte seit 1973 hat den europäischen Bürgern Vorteile gebracht und neue Möglichkeiten für die europäischen Unternehmen geschaffen. In der Zwischenzeit hat die EU eine Zollunion, einen Binnenmarkt und eine gemeinsame Währung eingeführt. Als Ergebnis bewegen sich Personen, Waren, Dienstleistungen und Geld innerhalb der Union so frei wie innerhalb eines einzelnen Landes. Diese Freiheit ist künftig auch den zehn neuen Mitgliedern zugute kommen.

Die Vereinigung von 25 Ländern im EU-Raum des Friedens, des Wohlstands und der Stabilität wird zu einer größeren Sicherheit für alle Bürger führen.

Die Verhandlungen mit dem dritten und letzten Kandidatenland, der Türkei, können aufgenommen werden, sobald diese die politischen Kriterien erfüllt, die die Menschenrechte, die Demokratie, die Rechtsstaatlichkeit sowie die Achtung und den Schutz von Minderheiten betreffen.

Die Integration der neuen Mitglieder findet auf mehreren Ebenen statt. Erstens, sie beteiligen sich ab dem ersten Tag an den institutionellen Strukturen, die die Europäische Union verwalten. Ihre Minister werden im Rat der Europäischen Union gemeinsam mit ihren Amtskollegen Entscheidungen treffen. Sie entsenden ihre gewählten Vertreter ins Europäische Parlament und benennen jeweils ein Mitglied der Europäischen Kommission. Ihre Landessprachen werden zu Amtssprachen der EU.

Zweitens wird ihre Integration durch den Zugang zu den Programmen und Fonds gesteuert, über die Europäische Union ihre begrenzten Mittel so verteilt, dass die Bedürftigsten Vorrang erhalten. Dies hat der EU in der Vergangenheit ermöglicht, die ärmsten Länder und Regionen besonders zu unterstützen.

X. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche. Fassen Sie den Hauptinhalt des Textes zusammen

Динаміка розширення Європейського Союзу

Членство у Європейському Союзі поряд з правами передбачає також певні завдання та зобов'язання, які бере на себе кожна країна при вступі до цієї організації. Уже в період переговорного процесу кожен новий член організації вивчає існуючі правові приписи. Однак, приписи потрібно не тільки вивчати, але й застосовувати в практичній діяльності. Цей процес дуже ретельно контролювався Європейською Комісією і буде здійснюватися й надалі.

Новим членам надається право вільного пересування в межах об'єднання. При цьому гарантується особиста безпека. Мобільність та безпека в межах ЄС забезпечуються завдяки ефективному контролю на зовнішніх кордонах ЄС. Нові члени спільноти беруть на себе функції контролю над зовнішніми кордонами. Однак, вони отримують всебічну підтримку з боку всіх держав-учасниць. З моменту їх вступу до ЄС організація надала значні фінансові суми для сучасного обладнання кордонів і підготовки спеціалістів. Ця програма, в зазначеному обсязі, буде реалізовуватися до 2018 року. При подальшому розширенні кожен новий член буде захищений спеціальним розробленим механізмом захисту зовнішніх кордонів спільноти. Такий механізм розрахований на три роки, з моменту вступу нових країн. Захист кордонів не має за мету відмежування від інших країн Європи, а є фактором економічного захисту від негативного впливу з боку економік, які не досягли стандартів європейського рівня. Країни, які не є членами ЄС, мають стимул і шанс поліпшити своє політичне та економічне становище, що може бути передумовою вступу до Європейського Союзу.

(Європаурусі, 2016).

Hauslektüre

I. Referieren Sie den Text

Erweiterungsprozess

Es überrascht nicht, dass es vom Umsturz des Kommunismus im Jahr 1989 bis zur Mitgliedschaft in der Europäischen Union 15 Jahre gedauert hat. Der Anpassungsprozess, der erforderlich ist, um die Bedingungen für einen Beitritt zu erfüllen, kann manchmal schwierig und langsam sein.

Das Vereinigte Königreich brauchte zwei Anläufe, bis es 1973 gemeinsam mit Dänemark und Irland beitrug. Griechenland wurde 1981, sechs Jahre nach der Antragsstellung, Mitglied, während Spanien und Portugal nach zehnjährigen Bemühungen 1986 beitrug. Der Beitritt von Österreich, Finnland und Schweden im Jahr 1995 konnte recht schnell abgewickelt werden.

Die neuen Mitgliedstaaten aus Mittel- und Osteuropa haben einen langen Weg hinter sich. Es fehlte ihnen an den politischen, wirtschaftlichen und rechtlichen Strukturen, die ihnen ermöglicht hätten, der Union rasch beizutreten. Daher war abzusehen, dass der Beitrittsprozess seine Zeit dauern würde, auch wenn die EU-Führung bereits kurz nach dem Fall der Berliner Mauer im Jahr 1989 begann, sie durch positive politische Signale zur Mitgliedschaft zu ermutigen. Höchsten Rang hatte jedoch die Unterstützung der Kandidatenländer beim Übergang zur Marktwirtschaft und zur pluralistischen Demokratie. Die eigentlichen Beitrittsverhandlungen begannen erst wesentlich später, im März 1998.

Die Unterstützung für die wirtschaftliche und demokratische Reformen in den Kandidatenländern als Vorbereitung auf den Beitritt begann 1989, als die Europäische Union das sogenannte Phare-Programm ins Leben rief, das ursprünglich für Polen und Ungarn gedacht war, die ersten Länder, die sich vom Kommunismus befreiten. Phare wurde später durch zwei weitere Programme ergänzt: ISPA zur Unterstützung der Infrastrukturentwicklung und Sapard zur Unterstützung der Kandidatenländer bei der Modernisierung ihrer Landwirtschaft. Zusammen bieten diese Programme jährlich 3 Milliarden

Euro für die Anpassung an die Anforderungen der EU-Mitgliedschaft. Für Zypern und Malta wurde im Rahmen eines gesonderten Heranführungshilfepakets insgesamt 95 Millionen Euro für den Zeitraum 2000 – 2004 bereitgestellt.

Als Voraussetzung für die Mitgliedschaft müssen die neuen Mitgliedstaaten alle bestehenden Regeln und Vorschriften der EU übernehmen. Wie konnte dies verwirklicht werden? Konnte Ausnahme- oder Übergangsmaßnahmen erlaubt werden und wenn ja, welche? Über diese Fragen wurde in den Beitrittsverhandlungen zwischen der EU und jedem einzelnen Kandidatenland entschieden

(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfalt, 2015).

II. Referieren Sie den Text

Lektion 5

Die Erweiterung der EU und die Wirtschaft

I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text

die Auswirkung вплив
erheblich значний, важливий
die Schätzung оцінка
das Wachstum ріст
wettbewerbsfähig конкурентноздатний
das Unternehmen підприємство, фірма
das Geschäft бізнес
die Steuer податок
vorrangig переважаючий
das Handelsabkommen торговельна угода
die Beschränkung обмеження
der Handelspartner торговельний партнер
der Handel торгівля
der Überschuss чистий прибуток
der Einzelhandel роздрібна торгівля
der Anteilseigner співвласник
die Betreibergesellschaft товариство-виробник
die Verbrauchsgüter споживчі товари
die Verkehrsachse транспортний шлях
die Produktivität продуктивність
der Zweig галузь
die Branche галузь
anpassen пристосовувати
die Schranke бар'єр
zollbezogen митний
der Verbraucher споживач
der Hersteller виробник
der Wettbewerb конкуренція

I. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch – grammatischen Merkmale

Die Erweiterung der EU und die Wirtschaft

Die Auswirkungen der Erweiterung auf die Wirtschaft der EU werden erheblich sein, da ein größerer und stärker integrierter Markt das Wirtschaftswachstum sowohl in den neuen als auch in den derzeitigen Mitgliedstaaten ankurbeln wird.

Nach Schätzungen der Europäischen Kommission wird der Beitritt zur Union in jedem der beitretenden Länder jährlich ein Prozent zusätzliches Wachstum erzeugen. In den übrigen Mitgliedstaaten wird das zusätzliche Wachstum zwar geringer ausfallen, aber immer noch erheblich sein. Der erweiterte Binnenmarkt wird wettbewerbsfähigen Unternehmen in der EU mehr Geschäftsmöglichkeiten bieten, Arbeitsplätze erzeugen und den Regierungen höhere Steuereinnahmen verschaffen, die sie in vorrangige Programme investieren können. Die Erfahrungen in Irland, Portugal, Spanien und Griechenland zeigen, wie die EU-Mitgliedschaft das Wachstum zuvor schwächeren Volkswirtschaften steigern kann.

Die Integration der neuen Mitgliedstaaten ist bereits weit fortgeschritten. Mit den Handelsabkommen, die den Weg für den Beitritt ebneten sollten, wurden die meisten Beschränkungen wie Zölle und Kontingente für Exporte in die EU abgeschafft, die bei weitem der größere Handelspartner dieser Länder geworden ist. Der Handel in beide Richtungen wurde ausgeweitet, wobei die EU 2015 einen Überschuss von 18 Mio. EUR verzeichnete. Die beitretenden Länder haben von einer Welle von Investitionen der EU-Unternehmen in die Sektoren Kraftfahrzeuge, Einzelhandel, Bankwesen, Energie und Telekommunikation profitiert.

So hat Volkswagen Deutschland den Automobilkonzern Skoda in der Tschechischen Republik übernommen, France Telecom ist Anteilseigner der polnischen Betreibergesellschaft TPSA, und Einzelhandelsketten, vor allem aus Frankreich, Deutschland, dem Vereinigten Königreich, Belgien und den Niederlanden, haben Supermärkte in ganz Mittel- und Osteuropa eröffnet.

Die neuen Mitgliedstaaten werden weiter wichtige Adressaten für Investitionen aus anderen EU-Ländern sowie für ihre Exporte von Kapital und Verbrauchsgütern bleiben. Einige dieser Investitionen und Exporte werden genutzt werden, um die Infrastrukturen in den neuen Mitgliedstaaten zu verbessern und die bestehenden Verkehrsachsen zwischen Norden und Süden durch Ost-West-Achsen zu ergänzen.

Die Verbindung von neuen Technologien, Know-how und Investitionen haben die Produktivität bereits gesteigert, da die bestehenden Industriezweige umstrukturiert werden und neue Branchen an Boden gewinnen.

Die Wirtschaft in der erweiterten EU wird auch von der Verbesserung des Rechts- und Verwaltungsrahmes in den neuen Mitgliedstaaten profitieren, da diese ihre Gesetze an das EU-Recht anpassen und die Standards der EU für den Schutz der Patente, Mustern und Modellen übernehmen. Durch die Beseitigung dieser nicht zollbezogenen Schranken zwischen alten und neuen Mitgliedstaaten wird der Binnenmarkt um 75 Verbraucher wachsen. Die daraus resultierenden Größenvorteile werden dem Handel Auftrieb verleihen und Wettbewerbsposition der EU-Unternehmen stärken. Durch die erweiterte EU werden auch mehr Möglichkeiten für Hersteller und Exporteure auf dem Weltmarkt geschaffen.

(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfaltigkeit, 2015).

III. Übersetzen Sie die Bezeichnungen der Prozesse

Ankurbeln, erzeugen, ausfallen, steigern, fortschreiten, ausweiten, verzeichnen, profitieren, nutzen verbessern, ergänzen, umstrukturieren, wachsen, schaffen, beitreten, verleihen, stärken, erweitern, gewinnen, abschaffen, verschaffen.

IV. Übersetzen Sie die folgenden präpositionalen Wortgruppen

Nach Schätzungen, der Beitritt zur Union, von einer Welle der Investitionen profitieren, an das EU-Recht anpassen, durch die Beseitigung, neue Branchen an Boden gewinnen.

V. Übersetzen Sie die attributiven Wortgruppen

Der stark integrierte Markt, die derzeitigen Mitgliedstaaten, das beitretende Land, die übrigen Mitgliedstaaten, das zusätzliche Wachstum, der erweiterte Binnenmarkt, das Wettbewerbsfähige Unternehmen, die bestehende Verkehrsachse, die zollbezogene Schranke.

VI. Führen Sie ein Gespräch zum Thema:“ Die EU-Erweiterung und die Wirtschaft“

VII. Lesen Sie die folgenden Texte. Sammeln Sie die Information über die Einigungsprozesse in der Wirtschaft Europas

Das Phare-Programm war die erste konkrete Massnahme der Union zur Unterstützung der ehemals kommunistischen Länder beim Übergang zu Mehrparteidemokratie und liberalisierter Wirtschaft. Die ersten Empfänger waren Polen und Ungarn, doch Phare wurde rasch erweitert, um alle Kandidatenländer in Mittel- und Osteuropa zu erfassen. Das Programm wurde zum wichtigsten Instrument der Hilfe der EU.

Seit seiner Einführung hat sich Phare mehr und mehr auf Projekte konzentriert, die die Länder anlocken sollen. Diese Projekte machen inzwischen rund 30% des Programmbudgets aus. Das Konzept besteht darin, zunächst sicherzustellen, dass die Länder fähig sind, die finanzielle Hilfe der EU sinnvoll einzusetzen, um Wachstum und Beschäftigung anzukurbeln. Dann sind die Länder in die Lage zu versetzen, um Rechtsvorschriften der EU vollständig und korrekt anzuwenden.

Phare unterstützt außerdem Investitionen in Infrastrukturprojekte. Tausende solcher Projekte wurden in ganz Mittel – und Osteuropa verwirklicht. Sie decken ein breites Spektrum von Bereichen ab: von der Modernisierung des Straßen-, Schienen- und Stadtverkehrs bis zu Fernunterrichtssystemen. Außerdem werden Telekommunikationssektoren, Lieferung der medizinischen Ausrüstung in einigen Ländern oder dem Schutz der Feuchtgebiete entlang der Donau in Rumänien.

(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfaltigkeit, 2015).

Hauslektüre

Die Schaffung einer Zollunion war der erste Schritt auf dem Weg zu einer einheitlichen EU - Wirtschaft. Innerhalb der Grenzen der Zollunion, die 1968 vollendet wurde, gilt der Freihandel. Von Lappland bis Sizilien, von den atlantischen Inseln Portugals bis zu den östlichen Außengrenzen der EU müssen Unternehmen keine Zölle zahlen. Die Schaffung einer Zollunion bedeutete auch, dass die Bedingungen für Importeure aus den übrigen Gebieten der Welt verbessert wurden. Sind Einfuhrzölle zu zahlen, so sind sie gleich hoch, egal, ob die Einfuhr über einen Hafen, Flughafen, die Straße oder Eisenbahn erfolgt.

Importeure können Waren in die EU einführen und dann die Ladung für ihre Kunden in den einzelnen Mitgliedstaaten aufteilen. Sie müssen Waren für Griechenland nicht über Piräus oder Waren für Frankreich über Marseille einführen, sondern können beide Häfen für beide Bestimmungsländer nutzen. Hierdurch können die Unternehmen effizienter arbeiten, die Preise werden wettbewerbsfähiger und die Wahlmöglichkeiten des Verbrauchers verbessert.

Die Vorteile der Zollunion waren von vornherein klar. 1970 war der Handel zwischen den Mitgliedstaaten sechsmal höher als zwölf Jahre zuvor. Auch der Handel mit der übrigen Welt hatte sich verdreifacht. Der Umfang ihrer Wirtschaften hatte sich verdoppelt und wuchs schneller als die Wirtschaft der USA. Je größer die EU, desto größer der Nutzen

Je größer die Europäische Union, desto größer die Katalysatorwirkung des Einigungsprozesses. Die Erweiterung der EU auf 25 Länder kostet am Anfang Geld, da die EU den neuen Mitgliedstaaten beim Übergang hilft, damit sie wettbewerbsfähige Marktwirtschaften werden. Es gibt auch konkrete wirtschaftliche Vorteile für die EU. Die Wirtschaft der alten Mitgliedstaaten profitiert, da Wettbewerb stärkere Mobilität der Menschen, wie frühere Erweiterungen gezeigt haben, gut für das Wachstum sind. Bis zum Ende des Jahrzehnts könnten die Volkswirtschaften der alten

Mitgliedstaaten insgesamt durch die Erweiterung um 1% zunehmen. Die neuen Mitgliedstaaten können aufgrund ihres Beitritts bis zu 1% höheres Wachstum jährlich erwarten. Grund hierfür sind höhere Investitionen und Effizienzsteigerungen durch Reformen ihrer Volkswirtschaften. Lebensstandard und Lebensqualität werden sich verbessern. Ferner dürfen in diesen Ländern bis zum Jahr 2018 mehr als 300000 Arbeitsplätze geschaffen werden.

Lektion 6

Der Binnenmarkt

I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text

der Binnenmarkt внутрішній ринок
der Rechtsakt правовий акт
die Überprüfung додатковий контроль
der Versand відправлення
der Empfang отримання
das Erzeugnis виріб
das Hemmnis перешкода
das Unternehmensrecht право підприємства
die Bilanzierungsvorschrift припис для зведення балансу
der Geldverkehr грошовий обіг
die Ersparnisse заощадження
die Bankdienstleistung банківська послуга
das Versicherungsangebot пропозиція страхової компанії
das Sparangebot пропозиція ощадної каси
der Kunde клієнт
die Fluggesellschaft авіакомпанія
der Stromlieferant постачальник струму
der Wettbewerb конкуренція
die Geschäftsbank комерційний банк
der Postdienst поштова служба
der Hafendienst портова служба

II. Lesen Sie den Text und bestimmen Sie den Stil und seine lexikalisch-grammatischen Merkmale

Der Binnenmarkt

Die Errichtung des Binnenmarkts bedeutet, dass in sieben Jahren mehr als 1000 Rechtsakte verabschiedet werden mussten. Im Binnenmarkt wurden Warenkontrollen an den Grenzen durch Systeme ersetzt, die auf Vertrauen basieren, sowie auf Überprüfungen bei Versand und Empfang. Hierdurch wurde das Vertrauen in die Standards anderer Länder und in unterschiedliche Technologien gefördert. Im Einzelnen mag es vielleicht Unterschiede geben, aber es kommt darauf an, dass das Erzeugnis sicher ist, und nicht darauf, wie das Ziel erreicht wurde. Beseitigt wurden Hemmnisse, die die Dienstleistungsindustrie daran gehindert hatten, grenzüberschreitend tätig zu werden.

Durch die Schaffung des Binnenmarkts soll gewährleistet werden, dass alle EU-Länder im Hinblick auf Unternehmensrecht, Bilanzierungsvorschriften und geistiges Eigentum im Wesentlichen ähnlich vorgehen. Hierdurch wird es für Unternehmer einfacher, in der gesamten EU tätig zu werden und die Unternehmen so effizient wie möglich zu lenken. Die verbleibenden Hemmnisse im grenzüberschreitenden Geldverkehr wurden allmählich beseitigt, unabhängig davon, ob es sich um Unternehmensinvestitionen, Ersparnisse, Studienzwecke oder Urlaubreisen handelte.

Für Finanzinstitute wurde es einfacher, sich in der EU niederzulassen und ihre Bankdienstleistungen sowie ihre Versicherungs- und Sparangebote mit wenig Bürokratie in einem anderen Land anzubieten. Gleichzeitig wurden Massnahmen ergriffen, um zu gewährleisten, dass die Kunden in allen Ländern den gleichen Schutz erhielten, unabhängig davon, welche Bank, Versicherung oder Investition sie gewählt hatten.

Es wurde damit begonnen, traditionelle Monopolbereiche wie Telekommunikation, Fluggesellschaft, Eisenbahn, Postdienste, Gas und Strom für den Wettbewerb zu öffnen.

Dieser Prozess hält bis heute an. Das Ergebnis ist, dass alle Wettbewerbshemmnisse in der Telekommunikationsindustrie beseitigt wurden. Die meisten Geschäftskunden und viele Haushalte können ihren Gas- und Stromlieferanten frei wählen. Vorschriften, die Fluggesellschaften daran hinderten, effizient zu wirtschaften, werden beseitigt. Die Märkte für unternehmerische Nutzung von Eisenbahnen und Postdiensten wurden liberalisiert. Es wurde damit begonnen, auch die Hafendienstleistungen Europa einem größeren Wettbewerb zu öffnen und den europäischen Luftraum effizienter zu nutzen. Diese Maßnahmen verbessern die Wahlmöglichkeiten und führen zu sinkenden Preisen.

Ein scharfer Wettbewerb und Expansionsmöglichkeiten innerhalb des Binnenmarkts führen dazu, dass die europäischen Unternehmen nach wie vor weltweit an der Spitze stehen. Von den 100 größten Unternehmen der Welt stammen 32 aus der EU. Dies gilt auch für 39 der 100 größten Geschäftsbanken der Welt und 27 der 100 wertvollsten Marken.

(Europa in Bewegung. Mehr Einheit und mehr Vielfaltigkeit, 2015).

III. Übersetzen Sie die Wortgruppen ins Ukrainische

Rechtsakte verabschieden, durch Systeme ersetzen, auf Vertrauen basieren, im Einzelnen, durch die Schaffung, Maßnahmen ergreifen, innerhalb des Binnenmarkts, gelten für.

IV. Übersetzen Sie die attributiven Wortgruppen

Die Errichtung des Binnenmarkts, das geistige Eigentum, die gesamte EU, das verbleibende Hemmnis, der grenzüberschreitende Geldverkehr, die meisten Kunden, die sinkenden Preise, der scharfe Wettbewerb.

V. Schreiben Sie die Gliederung des Textes

VI. Referieren Sie den Text

Hauslektüre

Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt

Das 1994 gegründete Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt (HABM) hat seinen Sitz in Alicante, Spanien. Es führt Anmeldeverfahren für Gemeinschaftsmarken, -muster und -modelle durch.

Die Gemeinschaftsmarke erleichtert europäischen Unternehmen die Arbeit und spart ihnen Geld, da Hersteller, die ihre Marken europaweit schützen wollen, sie nun nicht mehr in jedem einzelnen EU-Staat eintragen lassen müssen. Über das HABM können sie eine einzige «Gemeinschaftsmarke»

anmelden, wodurch sie anderen Firmen die Nutzung identischer oder ähnlicher Zeichen in der ganzen EU verbieten können.

Національна світова економіка

Центральним завданням економічної політики ФРН залишається зменшення безробіття.

Ключем до більшої зайнятості є збільшення іноземних та вітчизняних інвестицій.

Щоб забезпечити відповідну рентабельність інвестицій,

Федеральний уряд намагається зміцнити власні сили ринку.

Обмежується вплив держави на економіку,

усуваються суперечливі для ринку приписи щодо його регулювання.

Це сприяє вільній конкуренції і полегшує пристосування до нових тенденцій розвитку в умовах Європейського внутрішнього ринку. Для німецької економіки життєво необхідним є розбудова Європейського внутрішнього ринку та збереження старих і здобуття нових ринків за межами Європейського Союзу.

Внутрішній ринок був і залишається вирішальним для ефективного використання європейського економічного надбання. Країни, які входять до ЄС та активно співпрацюють на внутрішньому ринку, мають великі переваги. Особливо, це помітно у ФРН. Кожен рік країна має додаткові надходження до національного бюджету, створюються робочі місця, підвищується виробництво готової продукції, йдуть прямі інвестиції із країн не членів цього об'єднання. Все більше німців мають можливість працювати за межами Німеччини, що укріплює соціальну стабільність. Внутрішній ринок постійно покращується, і в майбутньому, завдяки йому, Німеччина отримає великі дивіденди.

Lektion 7

Wirtschafts - und Währungsunion

I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln

der Wirtschaftswissenschaftler економіст

die Auffassung точка зору

die Währungsunion валютний союз

die Rezession економічний спад

behindern перешкоджати

der Fortschritt прогрес

der Wechselkurs бмінний курс

die Vollendung завершення

der Geldtransfer банківський трансфер

die Überweisung переказ

die Devisen девізи

die Trennung відокремлення

die Zentralbank центральний банк

das Haushaltsdefizit дефіцит бюджету

das Haushaltseinkommen надходження

das Europäische Währungsinstitut Європейський Валютний

Інститут

die Europäische Zentralbank Європейський

Центральний Банк

die Höchstgrenze максимальна межа

der Umfang обсяг

die einheitliche Währung єдина валюта

die Inflationsrate індексінфляції
die Einnahmenнадходження
die Ausgabenвитрати
die Schuldenquotечасткаборгу
die Fluktuationsbreiteдіапазонколиваннякурсувалют

II. Lesen Sie den Text. Bestimmen Sie die Sprachdifferenzen bei der Übersetzung ins Ukrainische

Wirtschafts- und Währungsunion

Schon lange bevor die Einheitliche Europäische Akte konzipiert wurde, waren Wirtschaftswissenschaftler der Auffassung, dass sich die Volkswirtschaften der Mitgliedstaaten stärker einander anpassen müssten, was als Konvergenz bekannt ist, – falls sie gemeinsam ihr volles Potential nutzen wollten. Die Wirtschafts- und Währungsunion wurde als ein schwieriger, aber notwendiger und wünschenswerter nächster Schritt auf dem Weg nach vorn angesehen.

Im Jahr 1966 setzte sich die EU das Ziel, die Wirtschafts- und Währungsunion (WWU) bis zum Jahr 1980 zu verwirklichen. Der Weg war jedoch dornenreich. Die Rezession der 70er Jahre behinderte die Arbeit an der WWU und der einheitlichen gemeinsamen Währung ebenso wie den Fortschritt in anderen Bereichen. Der Prozess wurde 1978 wieder aufgenommen, als eine engere Zusammenarbeit bei den Wechselkursmechanismen vereinbart wurde, und kam 1988 wieder vollständig in Gang, wobei die Vollendung der ersten drei Stufen der WWU im Jahr 1990 den Höhepunkt bildete.

In einem Jahr beispielweise beseitigte die EU die letzten Beschränkungen für den Geldtransfer von einem Mitgliedstaat in den anderen bzw. Überweisungen oder Investitionen in einem anderen EU-Land. Es war nicht mehr nötig, Formulare auszufüllen, um ausländische Devisen für einen Urlaubs- oder Studienaufenthalt in einem anderen Land zu erhalten.

In den darauf folgenden Jahren wurde eine klare Trennung zwischen den Finanzen des Staates und der Zentralbanken gezogen. Die Regierungen konnten von den Zentralbanken nicht länger verlangen, Geld zu drucken, um Haushaltsdefizite auszugleichen. \$ wurde mit der Einrichtung des Europäischen Währungsinstituts EWI, dem Vorläufer der heutigen Europäischen Zentralbank EZB, die zweite Stufe der WWU erreicht.

Als Teil dieses Prozesses gaben die Regierungen die Zusage, nicht über ihre Verhältnisse zu leben, und es wurde den Höchstgrenzen für die Staatsschulden und den Umfang des Haushaltsdefizits festgelegt. Die EU-Länder vereinbarten ein System multilateraler Überwachung, damit sich haushaltspolitische Entscheidungen eines Mitgliedstaates nicht negativ auf die Volkswirtschaften anderer Mitgliedstaaten auswirken.

III. Übersetzen Sie die folgenden Wortgruppen ins Ukrainische

Die Einheitliche Europäische Akte konzipieren, sich die Volkswirtschaften aneinander anpassen, ein Ziel setzen, die Arbeit behindern, den Prozess aufnehmen, die Zusammenarbeit vereinbaren, in Gang kommen, eine Trennung ziehen, Haushaltsdefizite ausgleichen, die Zusage geben, sich auswirken auf, den entsprechenden Vertrag unterzeichnen, auf 60 % BIP festlegen, die Währung an den Euro anbinden.

IV. Übersetzen Sie die folgenden Abkürzungen

Die EU, die WWU, das EU-Land, das EWI, die EZB, das BIP, das EU-BIP.

V. Rererieren Sie den Text

VI. Referieren Sie den folgenden Text schriftlich

Der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss

Der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss (EWSA), der 1957 durch den Vertrag von Rom gegründet wurde, ist ein beratendes Organ, das Arbeitgeber, Gewerkschaften, Landwirte, Verbraucher und andere Interessensgruppen, die gemeinsam die «organisierte Bürgergesellschaften» bilden, vertritt. In politischen Gesprächen mit der Kommission, dem Rat und dem Europäischen Parlament legt der EWSA seinen Standpunkt dar und vertritt seine Interessen.

Dadurch schlägt der EWSA eine Brücke zwischen der Union und ihren Bürgern und fördert so eine mitwirkungsfreudige, integrationswilligere und somit demokratischere Gesellschaft in Europa.

Der Ausschuss bildet einen untrennbaren Teil des Entscheidungsprozesses in der EU. Bevor Beschlüsse über die Wirtschafts- und Sozialpolitik gefasst werden, muss seine Stellungnahme eingeholt werden. Außerdem kann er aus eigenem Antrieb zu anderen Themen Stellung beziehen, die ihm wichtig erscheinen.

Der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss hat drei Hauptaufgaben:

- Er berät den Rat, die Kommission und das Europäische Parlament entweder auf deren Ersuchen oder auf eigene Initiative.
- Er ermutigt die Bürgergesellschaft zu einer stärkeren Beteiligung an der politischen Entscheidungsfindung in der EU.
- Er stärkt die Rolle der Bürgergesellschaft in Drittstaaten und unterstützt die Schaffung beratender Strukturen.

Die Mitglieder des Ausschusses, die vorwiegend ihrer beruflichen Beschäftigung in ihren Heimatländern nachgehen, bilden drei Gruppen, die die Arbeitgeber, Arbeitnehmer und verschiedene andere wirtschaftliche und soziale Interessen vertreten.

Die Gruppe der Arbeitgeber umfasst Mitglieder aus dem privaten und staatlichen Industriesektor, aus kleinen und mittleren Unternehmen, den Handelskammern, dem Groß- und Einzelhandel, den Banken und Versicherungen, dem Transportsektor und der Landwirtschaft.

Die Gruppe der Arbeitnehmer vertritt alle Arten von Beschäftigten – von Arbeitern bis zu Führungskräften. Ihre Mitglieder stammen aus den nationalen Gewerkschaftsorganisationen.

Die dritte Gruppe umfasst ein breites Spektrum von Interessen: nichtstaatliche Einrichtungen, Landwirte, Kleinbetriebe, Handwerker, freie Berufe, Genossenschaften und nicht auf Gewinn gerichtete Vereinigungen, Verbraucher- und Umweltschutzorganisationen, Wissenschaftler und Pädagogen sowie Familien-, Frauen- und Behindertenverbände usw.

VII. Übersetzen Sie den folgenden Text vom Blatt

WWU: der Startschuss

Der Startschuss für die vollständige Wirtschafts- und Währungsunion fiel am 1. Januar 1999 mit der Einführung des Euro in elf Mitgliedstaaten: Österreich, Belgien, Finnland, Frankreich, Deutschland, Irland, Italien, Luxemburg, die Niederlande, Portugal und Spanien, Griechenland, das zunächst die Maastrichtkriterien nicht erfüllen konnte, folgte im Jahr 2001. Drei Länder – Dänemark, Schweden und das Vereinigte Königreich – entscheiden sich zunächst dafür, dem Euro fernzubleiben. Sollte sie sich später für den Euro entscheiden, müssen sie wie die neuen Mitgliedstaaten ebenfalls die Maastricht – Kriterien erfüllen.

Mit dem Tag ihres Beitritts wurde der Euro die offizielle Währung der Teilnehmerländer. Bis zum ersten Januar 2002 gab es jedoch weder Banknoten noch Münzen. Während der Übergangsphase wurde der Euro nur im bargeldlosen Zahlungsverkehr verwendet. So handelte sich bei dem Euro zunächst um eine virtuelle Währung, die hauptsächlich für Unternehmenstransaktionen genutzt wurde.

(Europa in Bewegung. Für mehr Wachstum, 2015).

VIII. Besprechen Sie die wichtigsten Probleme der Wirtschaft in Europa

Lektion 8

Tageszeitungen in der Bundesrepublik Deutschland

I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln

| | |
|----------------------|---------------------|
| die Tageszeitung | щоденнагазета |
| überregional | міжрегіональний |
| die Vielzahl | велика кількість |
| sich zeigen | зарекондуватисебе |
| unter anderem | міжіншим |
| die Spitzenzeitung | провіднагазета. |
| die Anzeige | об'ява |
| die Qualitätszeitung | якіснагазета |
| unterteilen | розподіляти |
| perfekt | досконалий |
| markant | характерний, видний |
| verschaffen | досягати |
| darüber hinaus | крімтого |
| die Aufmachung | оформлення |
| knallig | гучний |
| die Überschrift | заголовок |
| vorgehen | відбуватися |
| übernehmen | перехоплювати |
| vollständig | повний |
| die Aufstellung | список, склад |
| die Auflagenhöhe | тираж |
| die Gesamtauflage | загальнийтираж |
| demzufolge | отже |

II. Lesen Sie den folgenden Text

Tageszeitungen in der Bundesrepublik Deutschland

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu anderen Ländern - wie zum Beispiel Großbritannien - nur relativ wenige überregionale Tageszeitungen. Das Bild wird von der Vielzahl der regionalen und lokalen Blätter geprägt.

Wirklich überregional - das heißt also in allen Teilen des Landes weit verbreitet – sind nur vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung (mit Lokalredaktionen in vielen Städten), Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt, das aber als spezialisierte Wirtschafts- und Handelszeitung.

Die Bedeutung dieser überregionalen Blätter zeigt sich unter anderem in der Mitgliedschaft in der T.E.A.M.-Gruppe (= top European advertising media), einem Zusammenschluß europäischer Spitzenzeitungen zur Koordinierung des Anzeigenmarktes: außer der Frankfurter Allgemeinen, der Süddeutschen Zeitung und der Welt findet man zum Beispiel Le Monde (Frankreich), The Daily Telegraph (Großbritannien), Aftenposten (Norwegen), Neue Züricher Zeitung (Schweiz) und Berlinske Tidende (Dänemark) in dieser Gruppe.

International zählen die Welt, die Süddeutsche und die Frankfurter zu der Gruppe der allgemein geachteten Qualitätszeitungen, in der man auch zum Beispiel The Guardian (Großbritannien), The New York Times (USA), Asahi Shimbun (Japan), Excelsior (Mexiko), O Estado de São Paulo (Brasilien), Washington Post (USA), und St. Louis Post-Dispatch (USA) findet.

Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt: die seriösen Blätter und die Boulevardzeitungen. Diese Einteilung ist nicht immer perfekt, da man bei manchen Blättern nur schwer sagen kann, zu welcher Gruppe sie zu zählen sind.

Das markanteste Beispiel eines Boulevardblatts ist die Bild-Zeitung, die Süddeutsche Zeitung 320 000

Abendzeitung (München) 305 000

Hamburger Morgenpost 300000

Hamburger Abendblatt 270000

Kölner Stadt-Anzeiger 259 000

Die Welt 242 000

Berliner Morgenpost: 200000

Frankfurter Rundschau 200 000

Hannoversche Allgemeine Zeitung 190 000

Münchener Merkur 190000

Stuttgarter Zeitung 180000

Weser Kurier (Bremen) 180000

Kölnische Rundschau 174000

Tagesspiegel (Berlin West) 133 000

Insgesamt erscheinen in der Bundesrepublik etwa 380 Tageszeitungen mit einer Gesamtauflage von rund 20000000 Exemplaren. Auf 1000 Einwohner kommen demzufolge 319 Exemplare (zum Vergleich: Australien 321, Chile 89, Frankreich 238, Großbritannien 463, Italien 146, Japan 510, Peru 118, Schweden 534, Spanien 99, USA 301).

III. Übersetzen Sie die folgenden Zeitungstitelins Ukrainische

Bild-Zeitung, Westdeutsche Allgemeine Zeitung, die Welt, die Frankfurter Allgemeine, die Süddeutsche Zeitung, die Neue Züricher Zeitung, Aftemposten, The Daily Telegraph, The New York Times, Asahi Schimbum, Washington Post, Hamburger Morgenpost, Abendzeitung.

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische

1. Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt: die seriösen Blätter und die Boulevardzeitungen.
2. Und hier setzt auch die Hauptkritik ein: wenn ein Mensch seine Informationen nur aus Boulevardblättern erhält, so sagen viele, kann er unmöglich wissen, was wirklich in der Welt und in seinem Land vorgeht.
3. Zu den seriösen regionalen Zeitungen, deren Meinung man in vielen Kreisen ernst nimmt, gehören unter anderem: Frankfurter Rundschau, Stuttgarter Zeitung.
4. Wirklich überregional sind nur vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt, daß aber als spezialisierte Wirtschafts – und Handelszeitung ist.
5. In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu anderen Ländern – wie zum Beispiel Großbritannien – nur relativ wenige überregionale Zeitungen.

V. Äußern Sie die folgenden Gedanken mit einem Satz

1. Wirklich überregional sind vier Tageszeitungen: Bild-Zeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine und Süddeutsche Zeitung. Hinzu kommt noch das Handelsblatt.
2. International zählen die Welt, die Süddeutsche Zeitung und die Frankfurter Allgemeine der Gruppe der allgemein geachteten Qualitätszeitungen, in der man auch zum Beispiel The Guardian, The New York Times (USA), Washington Post findet.

VI. Äußern Sie die folgenden Gedanken mit zwei einfachen Sätzen

1. Diese populären Blätter folgen inhaltlich dem schon recht alten Erfolgsrezept – Sex, Verbrechen und Sport –, das schon vielen anderen Zeitungen verschafft ist.
2. Zu den seriösen regionalen Zeitungen, deren Meinung man in vielen Kreisen ernst nimmt, gehören unter anderem: Frankfurter Rundschau, Tagespiegel (Berlin), Stuttgarter Zeitung, Kölner Stadt-Anzeiger und Westdeutsche Allgemeine Zeitung (Essen), die in letzter Zeit die früher selbständigen Publikationen NRZ Neue Ruhr-Zeitung (Essen) und Westfälische Rundschau (Dortmund) übernommen hat.

VII. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ukrainische

1. In der Bundesrepublik Deutschland gibt es im Gegensatz zu den anderen Länder nur relativ wenige überregionale Tageszeitungen.
2. Wie in anderen Ländern, werden auch in der Bundesrepublik die Tageszeitungen in zwei große Gruppen unterteilt.
3. Die große Zahl der regionalen und lokalen Zeitungen macht eine vollständige Aufstellung unmöglich.

VIII. Überzetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische selbständig

Die Grunlage der Pressefreiheit in der Bundesrepublik Deutschland ist das Grunggesetz, in dem es heißt: “Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet und damit natürlich auch der Presse – Auskünfte zu erteilen, es sei denn, Rechte würden verletzt. Selbstverständlich gibt es immer wieder Konflikte zwischen dem Informationsrecht des Bürgers und dem Wunsch der Behörden und Amtstellen, Informationen geheim zu halten.

Der Pressefreiheit sind auch dort Grenzen gesetzt, wo die Persönlichkeit und das Privatleben des Einzelnen berührt werden. Wenn eine Zeitung unbewiesene Behauptungen aufstellt, um nur ein Beispiel zu nennen, kann der betroffene Bürger eine sogenannte Gegendarstellung verlangen: seine Meinung muß in dem Blatt veröffentlicht werden. Es kommt vor, daß so Behauptung gegen Buhaftung stehen und ein Gericht versuchen muß, die Anlegenheiten zu klären.

Eine ernste Gefährdung der Freiheit kleinerer Lokalzeitungen ergibt sich aus der Tatsache, daß ein großer Teil ihrer Einnahmen aus Anzeigen herrührt. Dadurch können zum Beispiel eines kleinen Ortes Druck auf die Redaktion der Lokalzeitung ausüben; wenn das Blatt nicht schreibt, was der Anzeigenkunde will, wird es keine Anzeigen mehr erhalten.

Um die journalistische Sorgfalt zu überwachen, wurde 1956 der Deutsche Presserat gegründet, eine Vereinigung von Journalisten und Verlegern (zehn aus jeder Gruppe). Er hat zwar keine Möglichkeit, Strafen auszusprechen, kann aber doch durch seine Kritik an Mißständen großen Einfluß ausüben. Vor einiger Zeit hat der Presserat Grundsätze aufgestellt, die die Arbeit der Journalisten leiten sollen. Dort heißt es zum Beispiel “Achtung vor der Freiheit und wahrhaftige Unterrichtung der Öffentlichkeit sind oberstes Gebot der Presse”.

“Zur Veröffentlichung der bestimmten Nachrichten und Informationen in Wort und Bild sind mit der nach den Umständen gebotenen Sorgfalt auf ihren Wahrheitsgehalt zu prüfen. Ihr Sinn darf durch Bearbeitung, Überschrift oder Bildbeschriftung weder entstellt noch verfälscht werden”.

IX. Referieren Sie über die Pressefreiheit in der BRD

X. Besprechen Sie die Probleme der Presse in der BRD

Hauslektüre

Was wird in einer Zeitung veröffentlicht?

I. Das Streiflicht

Wie verbrachten die Menschen ihre Freizeit, als es noch kein Fernsehen gab? Das kann sich heute mehr richtig vorstellen. Nun gut, dann und wann gab es ein spannendes Hörspiel, die Sportberichte im Radio, man las ein bißchen Illustrierte und spannende Romane – aber sonst! Alte Leute erinnern sich noch an das Wochenend-Fenstersehen, das Ehepaare mit Neugier und einem Kissen als Unterlage für die Arme stundenlang aushielten. Dieses Nachmittagsprogramm am Fenster war ein Vorläufer der späteren Regionalschau und lieferte wichtige Informationen. Wenn ein ständiger Beobachter wegen Krankheit oder Tod eines Tages ausfiel, sagten die anderen: “Der ist jetzt auch weg vom Fenster”. Heute wird dieses Bild meist ahnungslos – auch von den Kommentatoren im Fernsehen – gebraucht, obwohl bei den “Fenstergukkern” jeder meist immer wieder zu kurzen Dialogen über das laufende Straßenprogramm, herangezogen wird.

Statistische Zahlen über die Scheidungsraten jener Zeit liegen uns nicht vor, doch wird sicher immer, was ein elfjähriges Mädchen kürzlich in einem Schulausatz formuliert hat: “Früher, als es noch kein Fernsehen gab, brauchten es die Menschen nicht”.

II. Ein “Leuchtturmfach” soll nach Greifswald locken

Klein, aber fein ist der Campus der Universität im Nordostzipfel Deutschlands. Hier gibt es eine heimelige Aula, die durch Hermann Kants Roman “Die Aula” in die Literaturgeschichte eingegangen ist. Hier plant der bekannteste Umweltschützer Ostdeutschlands und Träger des alternativen Nobelpreises gemeinsam mit seinen Studenten den Naturschutz varanzubringen versucht. “Von diesem Verhältnis von Dozenten zu Studenten kann man anderswo nur träumen”, – sagt eine Berlinerin, die die in Deutschlands mit 6000 Studenten kleinster Universität einen Kurs absolviert hat.

Klein, aber fein sind auch manche der Fächer, die man an der 1456 gegründeten Ernst–Moritz–Arrant–Universität in Greifswald studieren kann.

Nicht Orchideenfächer seien es, hört man im Schweriner Kultusministerium, sondern der Künstenlageangenessen, “Leuchtturmfächer”.

Der Rektor der Universität, der aus dem Westen kam, er heißt Kohler, fürchtet, daß die Region nach zwei Richtungen ausbluten könnte: “Die Investoren gehen gleich nach Polen, die Arbeitskräfte wandern weiter nach Westdeutschland ab”.

Neben der Baltistik ist die Ukrainistik eines dieser slawischen Disziplinen in Deutschland. Zweimal hat die Universität bisher einen “Ukrainikum” – Sommerkurs angeboten, in dem Studenten

aus Deutschland und Österreich Sprache und Kultur des nach den Russen größten Volkes im östlichen Europa beschnuppern konnten.

Gibt es in Deutschland Interesse an der Ukraine? Wenn man in Rechnung stellt, dass– in West – ebenso wie in Ostdeutschland ,wenn an vielen Hochschulen selbst die Polonistik kurz vor dem Beitritt Polens zu Nato und EU – ums Überleben kämpfen muss, kann das geringe Interesse an der Ukraine eigentlich nicht verwundern.

Doch ein Blick zurück oder ins Ausland zeigt, dass das alles andere als normal ist. In den Vereinigten Staaten und Kanada, wo viele Ukrainer leben, beschäftigt man sich, vom “Ukrainian Research Institute” in Harvard angefangen, seit Jahrzehnten intensiv mit diesem Land.

Lektion 9

Weg zur Einheit

I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| die Einheit – | єдність |
| gründen – | засновувати |
| die Herrschaft – | панування |
| die Kommandowirtschaft – | командна система економіки |
| strikt – | певний, точний |
| die Lebensgestaltung – | організація життя |
| die Erschöpfung – | виснаження |
| der Schwung – | піднесення |
| das Anleihen – | позики |
| das Konsumgüter – | товари споживання |
| verrotten – | розкладатися, гнити |
| die Mitbestimmung – | самовизначення |
| die Nadelstichpolitik – | політика “шпильок” |
| die Behinderung – | перепона |
| das Bedrängnis – | тиск |
| erwirken – | впливати |
| die Einhaltung – | дотримання (закону) |
| die Entspannung – | розрядка |
| der Inhaftierte – | заарештований |
| der Fürbitte Gottesdienst – | заступницька меса |
| der Schutzwall – | захисний вал |

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Schlag für Schlag – | удар за ударом |
| das Reisegesetz – | закон пересування |
| die Ankündigung – | об’ява, повідомлення |
| der Grenzübertritt – | перетинання кордону |
| der Ausbau – | розбудова |
| der Umsturz – | переворот |
| die Wiedervereinigung – | об’єднання |
| auseinandertreiben – | розганяти |

II. Lesen Sie den Text „Weg zur Einheit“

Weg zur Einheit

Die am 7. Oktober 1949 gegründete DDR war ein Produkt Moskaus. Sie war von Beginn an eine kommunistische Diktatur, deren Fundament die Herrschaft der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands bildete. Kommandowirtschaft, Geheimpolizei, SED – Allmacht und strikte Zensur führten zu einer wachsenden Entfremdung zwischen Bevölkerung und Herrschaftsapparat. Die Subventionierung der Sowjetunion gab dem geschlossenen System je Elastizität, die eine vielfältige Lebensgestaltung ermöglicht. Aber die Erschöpfung der Ressourcen, eine aggressive industrielle Umweltzerstörung und der Produktivitätsschwung infolge von Zentralismus und Planwirtschaft zwangen das SED-Regime, seine Versprechungen zu strecken. Immer häufiger mußten große finanzielle Anleihen im Westen aufgenommen werden. Im Konsumgüterbereich herrschte das Prinzip der Improvisation. Die Lebensqualität nahm ab, die Wohnungen, der Verkehr und der Umweltschutz verroteten. Die Bevölkerung forderte Rechte zur Selbst- und Mitbestimmung, vor allem aber mehr individuelle Freiheit sowie mehr und bessere Konsumgüter. Die DDR trieb die Nadelstichpolitik. Dazu gehörten der Bau einer zweiten Mauer am Brandenburger Tor, Behinderungen im Luftkorridor nach Berlin. Die DDR-Führung wurde von den eigenen Bürgern in Bedrängnis gebracht, weil sie, zum Beispiel, keine Möglichkeit hatten, frei aus dem Lande auszureisen. Um Erleichterungen zuunsten der Menschen zu erzielen, erwirkte die Bundesregierung mehrfach große Bankenkredite für die DDR.

III. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes

IV. Besprechen Sie den Inhalt des Text

Lektion 10

Bildungswesen in Europa

I. Beachten Sie die folgenden Vokabeln

die Hochschulbildung вища освіта

die Sondertagung спеціальне засідання

vorrangig переважний

der Stellenwert цінність

die Beschleunigung прискорення

die Nutzbarmachung освоєння, використання

der Ausbilder майстер

die Lehrkräfte викладачі

sicherstellen забезпечувати

die Anerkennung визнання

das Zeugnis свідоцтво

die Voraussetzung передумова

die Vollendung досконалість

der Binnenmarkt внутрішній ринок

die Erfahrung досвід

der Auslandsaufenthalt перебування за кордоном

die Vervielfältigung розмноження

die Mobilität мобільність

der Aktionsplan план дій

umsetzen здійснювати

die Erklärung декларація

der Hauptstudienabschnitt період навчання у вищій

школі

die Anrechnung зарахування, залік

die Studienleistung успіху навчання

die Vergleichbarkeit істотність

der Abbaу сушення

die Freizügigkeit вільне пересування

die Gleichbehandlung аналогічна трактовка

der Bildungsminister міністр освіти

bekräftigen підтвердити

II. Lesen Sie den folgenden Text

Eine allgemeine Erkenntnis

Die Konferenz von Bologna über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, die Sondertagung des Europarates in Lissabon, das Treffen der Bildungsminister auf dem G-7-Gipfel in Okinawa sowie der Europäische Rat von Nizza sind vier herausragende Ereignisse, die der Mobilität einen vorrangigen Stellenwert in der internationalen Politik einräumen.

Im März 2000 verpflichteten sich die Staats- und Regierungschefs der fünfzehn Mitgliedstaaten, die Europäische Union zum dynamischen Wirtschaftsraum zu machen. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der Größten Reichtümer des alten Kontinents: der «grauen Zellen» - d.h. Wissen, Intelligenz und Kreativität.

Die erhöhte Mobilität der Studierenden, der Lehrkräfte, der Ausbilder und der Forscher wird eine Schlüsselrolle für das Gelingen dieses Vorhabens spielen.

Zunächst muss sichergestellt sein, dass die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend optimal genutzt werden. Dies wird durch die neue Generation dieser Programme gewährleistet, die im Zeitraum 2000 – 2006 beginnt und sich auf eine dezentrale Verwaltung stützt, die schneller, effizienter und bürgernah ist. Die Fünfzehn kündigten an, dass die Anerkennung von Zeugnissen, Qualifikationen und Studien- Berufsbildungszeiten innerhalb der gesamten Europäischen Union fördern und transparenter gestalten wollen.

Für die Schaffung eines dynamischen, auf Wissen basierenden Wirtschaftsraums ist Mobilität natürlich nicht die einzige Voraussetzung. Die Strategie von Lissabon fordert auch die Vollendung des Binnenmarktes, die Entwicklung von Unternehmergeist und die Schaffung eines echten «Europäischen Forschungsraums».

Dadurch wird die Mobilität der Forscher gefördert, und werden alle Lehr- und Forschungseinrichtungen, Bibliotheken und Berufsbildungseinrichtungen miteinander verbunden.

Im Frühjahr 2000 betonten auch die Bildungsminister der Mitgliedstaaten des G8 (USA, Frankreich, Deutschland, Japan, Italien, Kanada, vereinigtes Königreich und Russland) in Okinawa, wie wichtig internationale Erfahrung für jeden einzelnen ist. Am Beispiel des Erfolgs des Erasmus-Programms setzte sich der G 8 das Ziel, in den nächsten zehn Jahren doppelt so viel Lehrenden, Studierenden, Forscher und Mitgliedern des im Bildungssektor tätigen Verwaltungspersonals wie bisher einen Auslandsaufenthalt zu ermöglichen.

Das Ergebnis von Nizza ist ein ehrgeiziger plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten. Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza im Dezember 2000 beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um die Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Massnahmen verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäss den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird. Die ersten konkreten Massnahmen wurden beim Europäischen Rat von Stockholm im März 2001 beschlossen.

Am 9. Juni 1999 verpflichteten sich die Bildungsminister von etwa dreißig europäischen Staaten in Bologna (Italien), im ersten Jahrzehnt des dritten Jahrhunderts einen «europäischen Raum für Hochschulbildung» zu schaffen.

Die Erklärung von Bologna sieht die Einführung eines leichtvergleichbaren Hochschulabschlußsystems und die allgemeine Einführung von zwei Hauptstudienabschnitten vor, wobei nach mindestens drei Jahren der Zugang zum zweiten Abschnitt erfolgt. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines «Diploma Supplements», das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

«Die sog. «Credits» könnten außerhalb der Hochschule erworben werden, z.B. durch Weiterbildung, sofern sie von den Universitäten, die die interessierten Personen aufnehmen, anerkannt werden». Und schließlich wünschen die Unterzeichnerstaaten «den Abbau der Hemmnisse, die immer noch der effektiven Ausübung des Rechts auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung entgegenstehen».

Die Bildungsminister haben bei ihrem Treffen in Prag im Mai 2001 bekräftigt, dass sie entschlossen sind, alle Mobilitätshindernisse für Studenten, Lehrkräfte, Forscher und Verwaltungspersonal aus dem Weg zu räumen.

III. Übersetzen Sie die folgenden präpositionalen Wortgruppen

Über die Schaffung eines europäischen Raums der Hochschulbildung, auf dem G8 – Gipfel, zum dynamischen Wirtschaftsraum der Welt machen, für das Gelingen dieses Vorhabens, sich auf eine dezentrale Verwaltung stützen, innerhalb der gesamten Europäischen Union, der a Wissen basierenden Wirtschaftsraum, am Beispiel des Erfolgs, der Plan zur Vervielfältigung von Mobilitätsprojekten, in Bewegung setzen, der Zugang zum zweiten Abschnitt, das System der Anrechnung von Studienleistungen, das Recht auf Freizügigkeit und Gleichbehandlung, bei dem Treffen, etw. aus dem Wege räumen, im Kommen.

V. Übersetzen Sie die folgenden Sätze

1. Ein Weg, um dies zu erreichen, ist die Beschleunigung des Wirtschaftswachstums durch Nutzbarmachung eines der größten Reichtümer des alten Kontinents.

2. Die Staats- und Regierungschefs der europäischen Union haben auf ihrem Treffen in Nizza beschlossen, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um Mobilität von Studenten und Lehrkräften in Europa zu vergrößern und zu demokratisieren: sie haben dort den Aktionsplan für die Mobilität, ein Bündel von 42 konkreten Massnahmen, verabschiedet, der in allen Mitgliedsländern gemäß den besonderen Bedingungen jedes Landes umgesetzt wird.

3. Auch die Entwicklung eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen als Garant für eine möglichst breite Mobilität der Studierenden gehört zu den Zielen von Bologna, ebenso wie die Einführung eines «Diploma Supplements», das eine bessere Vergleichbarkeit der Qualifikationen auf internationaler Ebene gewährleistet.

IV. Stellen Sie Fragen zum Text

V. Schreiben Sie eine Gliederung des Textes

VI. Referieren Sie über Bildungswesen in Europa

TEXTE FÜR SELBSTÄNDIGE ARBEIT

I. Lesen Sie die folgenden Texte. Behandeln Sie die wichtigsten Probleme des deutschen Bildungswesens

Anders lernen, sich anderswo bilden

Im Zeitalter des Internet und der Globalisierung der Märkte wird die Mobilität der Personen in Europa immer unlässlicher. Tausende junger Menschen nehmen jedes Jahr an Austauschprogrammen im Bildungs-, Berufsbildungs- und Sprachbereich teil. Von 1987 bis 1999 wurde dank Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend, den Programmen zur Förderung der Mobilität der Europäischen Union mehr als einer Million junger Menschen, Studierender, Lehrkräfte und Ausbilder ein Aufenthalt in einem anderen europäischen Land ermöglicht. Im gleichen Zeitraum erhielten Tausende von Wissenschaftlern ein Marie-Curie-Stipendium zur Fortsetzung ihrer Arbeiten im Ausland.

In Wirklichkeit gibt es aber noch immer eine Vielzahl von Hindernissen, die Mobilität entgegenstehen. Obwohl die Freizügigkeit der Personen schon seit langem zu den Grundregeln in der Europäischen Union zählt, stehen die Studierenden, die jungen Volontäre, die Lehrkräfte, Personen in Ausbildung und Forscher bei Auslandsaufenthalten nach wie vor sozioökonomischen, sprachlichen, psychologischen und administrativen Problemen gegenüber.

Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend waren zwar weitbreitend für die gegenseitige Annäherung der Bildungsgemeinschaften und leiteten die Kooperation Tausender von Schulen, Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen und Verbänden ein, aber die Ergebnisse, so bedeutend sie auch sein mögen, sind nur ein Schritt in Richtung einer echten europäischen Mobilität: Die Programme basieren im Wesentlichen auf der Kooperation der Institutionen und betreffen zudem nur einen sehr geringen Prozentsatz der europäischen Bevölkerung.

Ziel der nächsten Etappe ist es, die Mobilität möglichst vielen Menschen wirklich zugänglich zu machen, ein vorrangiges Ziel, um das Gefühl der Zugehörigkeit zur europäischen Gemeinschaft zu vertiefen und ihre kulturelle und wirtschaftliche Bedeutung zu stärken.

Sie sind entschlossen, der Mobilität neue Impulse zu geben.

Um dahin zu gelangen, müssen alle Energien mobilisiert und die vielen Entscheidungsebenen besser koordiniert werden. Ein Aktionsplan für die Mobilität wird die Arbeit der verschiedenen Akteure im Laufe der nächsten Jahre begleiten. Seine Hauptziele sind eine bessere sprachliche Vorbereitung der Mobilitätskandidaten, die gründliche Schulung des Betreuungspersonal, die Suche nach neuen Finanzierungsmöglichkeiten und eine breit angelegte Informationspolitik, um die Öffentlichkeit besser über die Mobilitätsangebote zu unterrichten.

Um diese Ziele zu erreichen, werden alle auf Gemeinschaftsebene verfügbare Mittel eingesetzt: Die Programme Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend müssen optimal genutzt werden; die Mitgliedstaaten werden aufgefordert, gemeinsam die Mobilitätshemmnisse abzubauen, die Regelungen zur Anerkennung von Zeugnissen und Bildungsgängen sollen verbessert und ein europäisches „Curriculum vitae“ soll erarbeitet werden.

„Um ein Europa des Wissens zu schaffen, müssen außerdem die Akteure im Bildungsbereich eine ihrer tiefsten Überzeugungen abgeben, deren zufolge ihre eigenen Unterrichtsmethoden die besten sind. Dies erfordert Phantasie, Dialogbereitschaft und gegenseitiges Verständnis. Es ist Zeit für die Öffnung des Geistes und für eine Konfrontation der Ideen“ betont Jean Germain, Vorsitzender einer mit der Erstellung des Aktionsplans für die Mobilität beauftragten Gruppe nationaler Experte.

(Europa in Bewegung. Ein europäischer Mobilitätspass, 2015)

Мобільність в освіті та професійній освіті

Якість освіти та професійної освіти, динамічність та креативність молоді – це багатство Європейського Союзу, основа її майбутнього добробуту.

Мобільність, якої прагнуть багато молодих людей, студентів, викладачів, викладачів вищої школи або науковців є сильним ферментом. Завдяки програмам спільноти « Сократ», «Леонардо да Вінчі» та стипендії імені Марії Кюрі тисячі осіб змогли навчатися та проходити практику за межами своєї країни. Ці програми відкрили нові перспективи для освіти, професійної освіти та науково-дослідницької роботи та чітко визначили основні умови мобільності осіб. Двома конкретними прикладами дії цих програм може бути вивчення іноземних мов і визнання свідоцтв.

Однак, все ще існує багато перешкод, які гальмують процес зближення європейських країн у галузі освіти. Такі перешкоди мають різний характер і стосуються мовних, економічних, академічних, податкових та адміністративних аспектів. Якщо ці аспекти взяти разом, то плани

мобільності зриваються. Відповідальні на всіх рівнях, починаючи з місця та закінчуючи європейським, покликані шукати практичні рішення цієї проблеми.

За рекомендацією Європейського парламенту та Ради міністрів щодо плану дій на шляху до мобільності ставиться мета, щоб якомога більше людей змогли взяти участь в цьому процесі..

Всі учасники освітньої справи і ті, які працюють з молоддю, разом з авторами політичних рішень повинні бути готові реалізувати ці вимоги, щоб європейські знання стали повсякденною реальністю для наших громадян.

Eine bereichernde persönliche Erfahrung

Im Ausland lernen, eine Berufsausbildung oder ein Praktikum machen oder forschen verbessert die Berufsaussichten. Auf europäischer Ebene durchgeführte Studien bestätigen; dass jungen Menschen, die im Ausland gelernt haben, oft rascher ein Arbeitsplatz und eine internationale Karriere mit einem größeren Verantwortungsbereich angeboten werden.

Andrea ist 27 Jahre alt und Deutsche. Sie arbeitet zurzeit als Steinmetz in einem italienischen Unternehmen, wo sie im Rahmen des Programms Leonardo da Vinci ein zweimonatiges Praktikum absolvierte. Dadurch lernte sie Italienisch und fasste ein in einem Handwerk Fuß, das traditionell den Männern vorbehalten ist.

Der 25-jährige Nial ist ein irischer Wissenschaftler. Dank eines Marie-Curie-Stipendiums promoviert er in Schottland. Thema seiner Arbeit ist die Anwendung mathematischer Theorien auf Bilder. Gegenwärtig gibt es nur rein empirische Untersuchungen zu Bildern. Das Projekt von Nial soll sie auf eine theoretische Grundlage stellen. Die Ergebnisse der Forschungsarbeit von Nial wurden in der Presse veröffentlicht und internationalen Konferenzen vorgestellt.

Als zukünftige Englischlehrerin wollte Sofia, eine 26-jährige Schwedin, vor allem ihre Kenntnis der englischen Sprache und der britischen Kultur vertiefen. Dank ihres achtmonatigen Aufenthalts in Vereinigten Königreich mit der Linguaaktion konnte sie unschätzbare berufliche wie auch persönliche Erfahrungen sammeln. Darüber hinaus brachte sie ihren englischen Studenten und Schülern Schweden und die schwedische Lebensart näher.

Із досвіду навчання

Вероніка Дресслер, керівник молодіжного інформаційного центру «Ага» (Австрія), повідомляє, що її центр завдяки участі в акції «Європейська служба добровольців» налагодила зв'язки з іншими країнами Європи,

завдяки контактам з місцевими фірмами сприяла обміну молоді змогла,
посилити соціально економічну структуру свого регіону.

таким чином,

Міхаелю 23 роки, і він бере мучасть в проєкті «Інший шлях до освіти» в місті Ліде. Тут він поліпшує знання з англійської мови та математики і вивчає фотографію та мультимедійні техніки. Оскільки він від цього відмовився в школі, він сподівається, що в цьому проєкті він зможе отримати фахові знання, які будуть слугувати в пошуках робочого місця для більш кваліфікованих спеціалістів.

Марлен є німкенною. Після її шестимісячної практики в Об'єднаному Колролівстві в рамках програми «Леонардо да Вінчі» вона успішно склала іспит в Лондонській торгівельній палаті. Зараз вона працює у відділі збуту та експорту однієї фірми в Німеччині. Під час перебування в Англії вона вчилася сприймати інші стилі життя. Завдяки цьому вона отримала стимул і мотивацію для подальшої професійної діяльності.

Тереза Клер розповідає про роботу національної французької агенції програми «Сократ». Учні спеціальної технічної школи в Бордо разом з німецькою молоддю в рамках програми «Сократ» розробили проєкт сонячного колектора. Коли їм стало зрозуміло, що цей проєкт має певні особливості, учні перетворили вказаний проєкт у власний. Робота над конкретним і мотивуючим проєктом повністю змінила підхід до цієї справи. Слід зазначити, що при створенні цього проєкту мовні бр'єри практично не грали ніякої ролі.

Завдяки такій мобільності були усунені межі між класами. Крім того, у своїй роботі учні отримали повну автономію. Родини учнів, які як за звичай були виключені із шкільного життя, взяли також активну участь в цьому проєкті.

II. Schreiben Sie Referate zum behandelten Thema

Lektion 11

Die europäischen Mobilitätsprogramme

I. Beachten Sie die Vokabeln zum Text

die Allgemeinbildung загална освіта

der Freiwillige доброволець

der Ausbilder майстер (виробничого навчання)

die Gesellschaft товариство

die Gewährung надання

die Förderung сприяння

die Berufsausbildungseinrichtung заклад профосвіти
der Freiwilligendienst служба добровольців
bewilligen дозволяти, надавати
bereitstellen надавати

die Ausstattung забезпечення
der Begünstigte заохочуваний
die Schlüsselrolle ключова роль
die Mobilitätsakteure учасники заходів мобільності
die Vorschulstufe школа для дітей 5-6 років
die Primärstufe перша ступінь
die Sekundärstufe друга ступінь
angehende Lehrkräfte викладачі-початківці
die Erstausbildung перша освіта
der Studienaufenthalt перебування навчальною метою
die Weiterbildung підвищення кваліфікації
die Pionierleistung перше досягнення
der Grundsatz принцип
die Anerkennung визнання
die Herkunftshochschule вищий навчальний заклад країни походження
die Studienleistung успіх у навчанні
die Lehrtätigkeit викладацька діяльність
der Erwachsene дорослий
der Hochschulabsolvent випускник вищого навчального закладу
die Berufsberatung консультація з вибору професії
der Erwerb набуття (знань)
die Fähigkeit навичок
das Einzelstipendium індивідуальна стипендія
die Forschungsausbildung науково-дослідницька робота
das Umfeld сфера
der Kurzaufenthalt короткий термін перебування
die Promotion захист дисертації

II. Lesen Sie den folgenden Text

Die europäischen Mobilitätsprogramme

Die Programme Sokrates im Bereich Allgemeinbildung, Leonardo da Vinci im Bereich Berufsausbildung und Jugend, das vor allem die jungen Freiwilligen unterstützt, sind eine Antwort der Europäischen Union auf den wachsenden Mobilitätsbedarf der jungen Menschen, Studierenden, Personen in Ausbildung, der Lehrkräfte und der Ausbilder. Junge Wissenschaftler können ein Marie-Curie-Stipendium erhalten. Die meisten Stipendien werden von Organisationen oder Gesellschaften vergeben.

Von 1987 bis 1999 begleiteten diese europäischen Mobilitätsprogramme bereits mehr als eine Million Personen durch Gewährung von Stipendien und Förderung der Kooperation zwischen Tausenden von Schulen, Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen, Unternehmen und Nichtregierungsorganisationen.

Seit 1995 ermöglichte Sokrates 500000 jungen Menschen einen Studienaufenthalt in einem anderen europäischen Land. Durch Leonardo da Vinci erhielten 130000 in Ausbildung stehende Personen die Möglichkeit, ihre Berufschancen im Ausland zu verbessern. Im Rahmen der Aktion Jugend für Europa nahmen 400000 junge Menschen an kurzzeitigen Austauschmaßnahmen teil. 5200 weitere absolvierten einen Europäischen Freiwilligendienst. Durch das vierte Rahmenprogramm Forschung wurde über 32000 Wissenschaftlern ein Marie-Curie-Stipendium bewilligt. Das Fünfte Rahmenprogramm, das im Jahr 2002 ausläuft, stellt umgerechnet 8600 einjährige Stipendien für Wissenschaftler bereit, wobei mehrere Tausend ihre Forschungsarbeiten in einer der Gemeinsamen Forschungsstellen durchführen werden, die direkt von der Europäischen Kommission verwaltet werden.

Mit Beginn des Jahres 2000 traten Sokrates und Leonardo da Vinci in eine neue Phase ein, während die Aktionen „Jugend für Europa“ und Europäischer Freiwilligendienst das neue Programm Jugend bilden. Dank der besseren finanziellen Ausstattung wird es möglich sein, die Zahl der Begünstigten zu verdoppeln und den Umfang der Programme zu erweitern.

Diese Programme haben auch eine qualitative Bedeutung. Durch die Erarbeitung von Kooperationsmodellen für die Institutionen, die Verbreitung guter Praktiken, die Ausbildung von „Mobilitätsakteuren“, die besondere Beachtung der Aufnahmequalität im Gastland und eine breit angelegte Informationspolitik spielen diese Programme eine Schlüsselrolle für die Verwirklichung eines mobilitätsfreundlicheren Umfelds.

Die Aktion Comenius des Sokrates - Programms betrifft die erste Bildungsphase, von der Vorschul- über die Primar- bis zur Sekundarstufe. Den Schülern bieten sich zwei Möglichkeiten: Eine begrenzte Anzahl von Schülern kann zusammen mit den Lehrkräften an Projektaufenthalten im Ausland teilnehmen, wobei der Mindestalter der Schüler 14 Jahre beträgt. Angehende Lehrkräfte können einen Teil ihrer Erstausbildung in anderen Ländern absolvieren. Lehrkräfte und anderes

Personal im Bildungsbereich können an Austauschprogrammen, Studienaufenthalten, an Praktika in Unternehmen und an Weiterbildungsmaßnahmen teilnehmen.

Erasmus ermöglicht Hochschulstudenten, 3 bis 12 Monate im Ausland zu studieren. Dank ihres Erfolgs stellt diese Aktion eine herausragende Pionierleistung für die Mobilität in Europa dar. Ihr Grundsatz ist die volle Anerkennung des im Ausland absolvierten Studiums durch die Herkunftshochschule, insbesondere mit Hilfe eines Systems zur Anrechnung von Studienleistungen. Die Höhe der Erasmus – Stipendien ist von Land zu Land verschieden. Sie sind als Beitrag zu den durch das Auslandsstudium verursachten zusätzlichen Kosten gedacht. Darüber hinaus unterstützt Erasmus auch Hochschullehrer, die eine Lehrtätigkeit in einem anderen europäischen Land übernehmen.

Die Aktion Grundtvig fördert die Mobilität aller in der Erwachsenenbildung tätigen Akteure.

Die Aktion Lingua fördert die Mobilität indirekt, indem sie zum lebenslangen Erlernen von Sprachen anregt.

Leonardo da Vinci ist das Aktionsprogramm zur Durchführung einer Berufsbildungspolitik der Europäischen Gemeinschaft. Zu seinen wichtigsten Maßnahmen zählt die Förderung grenzüberschreitender Projekte für die Mobilität von Personen in der Berufsausbildung, besonders von jungen Menschen und von Ausbildern. Die in Berufsausbildung stehenden Personen können in Erstausbildungseinrichtungen oder Unternehmen im Ausland vermittelt werden. Die Vermittlungsmaßnahmen erstrecken sich über einen Zeitraum von drei Wochen bis neun Monaten für Personen in beruflicher Erstausbildung, von drei bis zwölf Monaten für Studierende und von zwei bis zwölf Monaten für junge Arbeitnehmer und junge Hochschulabsolventen. Die Austauschmaßnahmen sind für Ausbilder, Spezialisten für Berufsberatung und pädagogische Berater bestimmt. Sie dauern ein bis sechs Wochen. Die Studienaufenthalte sind für Verantwortliche der Berufsbildung bestimmt.

Das Programm Jugend hat zum Ziel, jungen Menschen den Erwerb von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen als Grundlage für ihre zukünftige Entwicklung zu ermöglichen und ihre Initiative, Unternehmungsgeist und Kreativität zu fördern. Es umfasst zwei große Aktionen. Jugend für Europa fördert den grenzüberschreitenden Austausch junger Menschen zwischen 15 und 25 Jahren. Die Austauschmaßnahme dauert mindestens eine Woche. Die Austauschprojekte müssen ein bestimmtes Thema haben, z.B. Bekämpfung des Rassismus, Kunst, Musik, Drogenbekämpfung, Informationstechniken usw. Die Aktion „Europäischer Freiwilligendienst“ ist für Jugendliche im Alter von 18 bis 25 Jahren bestimmt, die für mehrere Monate an einer Solidaritätsaktivität in einer „Aufnahmeorganisation“ eines anderen Landes teilnehmen möchten. Folgende Bereiche werden abgedeckt: Umwelt, Kunst, Kultur, Arbeit mit Kindern, jungen oder alten Menschen, Kulturerbe, Sport und Freizeit. Die Aufenthalte dauern normalerweise 6 bis 12 Monate.

Das Programm Tempus unterstützt die Kooperation im Hochschulbereich mit den neuen unabhängigen Staaten, der Mongolei und den mittel- und osteuropäischen Ländern, die nicht am

Sokrates-Programm teilnehmen. Durch Einzelstipendien werden Mobilitätsmaßnahmen wie Aufenthalte von Bürgern der Partnerländer in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union und umgekehrt, Aufenthalte von Bürgern der Partnerländer in anderen Partnerländern oder in den beitrittswilligen Ländern Mittel- und Osteuropas gefördert.

Die Europäische Union hat darüber hinaus mit Kanada, China, den USA, Indien und Japan Abkommen zur Verstärkung der Zusammenarbeit im Bildungs- und Kulturbereich insbesondere durch den Austausch von jungen Menschen und Lehrkräften abgeschlossen.

Die Marie-Curie-Einzelstipendien sind zur Forschungsausbildung junger promovierter Wissenschaftler für einen Zeitraum von einem bis zwei Jahren in einem Forschungsinstitut eines anderen Landes bestimmt. Einige sind speziell Stipendiaten vorbehalten, die aus benachteiligten Regionen der Gemeinschaft stammen und in diese Regionen zurückkehren wollen. Andere richten sich an berufserfahrene Wissenschaftler und sollen den Wissens- und Technologietransfer zwischen Unternehmen und Universitäten verbessern. Die Stipendien zur Aufnahme in ein Unternehmen haben zum Ziel, junge Wissenschaftler in einem industriellen oder kommerziellen Umfeld auszubilden. Darüber hinaus ermöglichen Kurzaufenthalte jungen Doktoranden, einen Teil ihres Studiums im Ausland zu absolvieren und innerhalb einer international anerkannten Gruppe auf ihrem Promotionsgebiet zu arbeiten.

III. Übersetzen Sie die folgenden Komposita

Das Mobilitätsprogramm, der Mobilitätsbedarf, das Marie-Curie-Stipendium, die Berufsbildungseinrichtung, die Nichtregierungsorganisation, der Studienaufenthalt, die Austauschmaßnahme, der Freiwilligendienst, die Forschungsarbeit, die Forschungsstelle, das Kooperationsmodell, der Mobilitätsakteur, die Aufnahmequalität, die Schlüsselrolle, der Projektaufenthalt, die Sprachauschmaßnahme, die Herkunftshochschule, die Erstbildungseinrichtung, das Mindestalter, der Bildungsbereich, die Weiterbildungsmaßnahme, die Vermittlungsmaßnahme, die Berufsberatung, die Drogenbekämpfung, der Hochschulbereich, die Forschungsausbildung, das Promotionsgebiet.

IV. Übersetzen Sie die folgenden attributiven Wortgruppen

Der wachsende Mobilitätsbedarf, in Ausbildung stehende Personen, die kurzzeitige Austauschmaßnahme, die breit angelegte Informationspolitik, das mobilitätsfreundliche Umfeld, die

herausragende Pionierleistung, das im Ausland absolvierte Studium, die grenzüberschreitenden Projekte, die beitragswilligen Länder, die benachteiligte Region, der Berufserfahrene Wissenschaftler.

V. Übersetzen Sie die folgenden Sätze. Formulieren Sie die Aussagen kurz

1. Die Höhe der Erasmus-Stipendien ist von Land zu Land verschieden. Sie sind als Beitrag zu dem durch das Auslandsstudium verursachten zusätzlichen Kosten gedacht.
2. Die Austauschmaßnahmen sind für Ausbilder, Spezialisten für Berufsberatung und pädagogische Berater bestimmt. Sie dauern ein bis sechs Wochen.
3. Das Programm Jugend hat zum Ziel, jungen Menschen den Erwerb von Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen als Grundlage für ihre zukünftige Entwicklung zu ermöglichen. Es umfasst zwei große Aktionen.

VI. Formulieren Sie Fragen zum Text

VII. Erzählen Sie über die europäischen Mobilitätsprogramme

VIII. Schreiben Sie ein Referat zum Thema: „Europäische Mobilitätsprogramme“

HAUSLEKTÜRE

Hindernisse für Mobilität

Ein Arbeitssuchender, der sich in einem anderen Mitgliedstaat ausbilden lassen will, verliert seinen Anspruch auf Arbeitslosengeld und seinen Sozialversicherungsschutz, wenn die Berufsbildungsmaßnahme länger als drei Monate dauern. In einigen Ländern muss er nach seiner Rückkehr eine erneute Wartezeit auf sich nehmen, um seine Rechte weitzuerlangen. In anderen Ländern gilt, dass er das Land höchstens für drei Monate verlassen darf, da er sonst seine Ansprüche verliert.

Das Problem des Status der Praktikanten und jungen Freiwilligen. Für Studierende, die in einem Unternehmen eines anderen Mitgliedstaates ein Praktikum absolvieren möchten, ist es in einigen Staaten schwierig, ein Unternehmen zu finden, das sie aufnimmt, da sie dort rechtlich den Arbeitnehmern gleichgestellt sind.

Führt ein junger Hochschulabsolvent in einem anderen Mitgliedstaat ein unvergütetes Praktikum durch, so fällt er nicht unter die Koordinierung der Sozialversicherungssysteme auf Gemeinschaftsebene, da er weder Arbeitnehmer noch Familienmitglied eines Arbeitnehmers ist. Da für ihn dieser spezifische rechtliche Rahmen nicht gilt, hat er keinen Anspruch auf soziale Sicherheit. Diese Situation kann auch zu Problemen im Zusammenhang mit dem Aufenthaltsrecht führen, wenn die grenzüberschreitende Bildungsmaßnahme länger als drei Monate dauert.

Die Freiwilligen befinden sich in einer ähnlichen Situation. In einigen Ländern müssen sie sogar Wohnungs- und Unterhaltszuschüsse versteuern.

Das „Territorialprinzip“ der Stipendien für Studierende. In den meisten Mitgliedstaaten verlieren die Studierenden ihr Stipendium oder ihre einzelstaatliche Unterstützung, wenn sie ihr Studium in einem anderen Staat der Europäischen Union fortsetzen.

Die steuerliche Behandlung der Forschungsstipendien. Die meisten Stipendiaten der Gemeinschaft werden im Aufnahmeland wie Arbeitnehmer behandelt und müssen daher Einkommensteuer und Sozialversicherungsbeiträge von ihrem Stipendium abführen.

Die akademische und berufliche Anerkennung. Personen, die in einem anderen europäischen Land außerhalb der Gemeinschaftsprogramme ein Studium oder eine Ausbildung absolvieren möchten, stehen vor dem Problem, dass die Zeugnisse, die Bildungsmodule und die Praktika nicht anerkannt werden.

Заходисприяння мобільності

Найважливішим завданням у цьому процесі залишається усунення перешкод на шляху громадян ЄС, які бажають продовжити або отримати відповідну освіту в країнах Європейського Союзу.

Рекомендації Європейського парламенту та Рад міністрів містять в собі ініціативи, які слугують тому, щоб усунути перешкоди на шляху реалізації планів мобільності.

Оскільки ці рекомендації підбадьорюють країни-учасниць в пошуках кращих можливостей, вони є ефективними засобами усунення перешкод у вирішенні проблем мобільності, які стосуються визнання свідоцтв кваліфікацій, права перебування, соціальної гарантії та оподаткування.

Такі перешкоди можуть з'явитися для осіб, які бажають вчитися у вищих навчальних закладах, намагаються отримати професійну освіту, хочуть займатися викладацькою діяльністю або діяльністю якості майстра виробничого навчання в іншій країні ЄС.

Країни-учасники несуть відповідальність за сприяння ліквідації будь-яких перешкод. Завдання полягає в тому, щоб вжити необхідних заходів з метою гарантії прозорості кваліфікацій, щоб кожен зміг використати набутий досвід за кордоном в академічній та професійній сфері своєї країни.

Країни-учасники повинні урівняти пільги таких осіб з пільгами власних громадян. Це стосується пільг у громадському транспорті для учнів та студентів, доплат за аренду житла та харчування, доступу до бібліотек і музеїв, тощо.

Зокрема, від країн-учасниць вимагається визнання терміну навчання у навчальних закладах інших країн. З цією метою розбудовується система заліку успіхів навчання у вищих навчальних закладах, яка поступово розповсюджується на інші галузі освіти.

Країни-учасники повинні також полегшити інтеграцію студентів в систему освіти країни, яка їх приймає (консультації, психолого-педагогічні тренінги, тощо) і одночасно їх адаптація в систему освіти країни походження. Країни повинні вжити заходів, щоб особи, які бажають отримати освіту в іншій країні спільноти, були соціально захищені та забезпечені медичною страховкою. Країнам-учасникам рекомендується врахувати специфічні проблеми вчителів і майстрів виробничого навчання в галузі оподаткування та соціального страхування. Наступною пропозицією були б «Європейські терміни підготовки», які б полегшили вчителям та майстрам виробничого навчання взяти участь в заходах мобільності. Принципово йдеться про те, щоб особи, які вирішили вчитися за кордоном, дійсно отримали мобільність як винагороду в їх професійній біографії.

Besser informiert sein

Claude Vitre, Verantwortlicher bei „Inter-Echange“, einer auf dem Gebiet der Berufsbildung tätigen Vereinigung; hält es für sehr wichtig, „dass die Informationen bis in die Kleinstädte, in die technischen Fachschulen und in die Gebietskörperschaften Vordringen“.

„In einem Land wie Frankreich, das über ein dichtes Verbandsnetz verfügt, bereitet die Aufnahme von Personen, die an einer Mobilitätsmaßnahme teilnehmen, keine großen Schwierigkeiten. Dagegen sind die Möglichkeiten für eine Teilnahme an solchen Maßnahmen nicht ausreichend bekannt, was ein Hemmnis für den Austausch darstellt“. Das ist eine unbestrittene Tatsache, die im Vordergrund der Besprechung liegt.

Mein Beruf: Mobilitätsakteur

„Personen, die an den Universitäten, den Berufsbildungseinrichtungen oder in den lokalen Behörden oder Agenturen die Austauschmaßnahmen betreuen, müssen mehrere Sprachen sprechen, die europäischen Schulsystemen kennen und mit den für die verschiedenen Kategorien von mobilen Personen geltenden rechtlichen Bestimmungen und mit den Modalitäten der europäischen Programme vertraut sein. Es ist eine schwierige Funktion, die jede Anerkennung verdient. Ein guter Akteur weiß zu unterscheiden und kann viele Probleme lösen, die bei der Durchführung der Programme auftreten“, meint Cristina Pedicchio von der italienischen Universität Triest.

Weitere praktische Hemmnisse

Auch die Schwierigkeit in einem Land, in dem man keinen rechtmäßigen Wohnsitz hat, ein Bankkonto zu eröffnen, oder die Tatsache, dass Personen, die an einer Mobilitätsmaßnahme teilnehmen, im

Gastland nicht immer die gleichen Vergünstigungen im öffentlichen Verkehr oder den gleichen Zugang zu sportlichen und kulturellen Angeboten erhalten wie die Bürger des Landes, stellen Unannehmlichkeiten dar, die zusammen genommen zu echten Hindernissen für die Mobilität werden.

Eine weitere Problematik ergibt sich dadurch, dass die Mobilität weitgehend von der Verfügbarkeit der Personen abhängt, die sie verwalten: Universitätsprofessoren, Ausbildungsleiter, Führungskräfte usw. Die Schulung und Unterstützung, die diese Mobilitätsakteure erhalten, ist regional sehr unterschiedlich und variiert sogar von Einrichtung zu Einrichtung. Die Entwicklung der Mobilität im Laufe der nächsten Jahre wird in entscheidendem Maße von der Schulung dieser Personen in der gemeinsamen Nutzung ihrer Erfahrungen abhängen.

Бути мобільним означає не відставати від вимог часу

В добу Інтернету та нової економіки, де комунікація визначає ритм глобалізації, знання європейських мов та культур є необхідною умовою плідної професійної біографії. На підприємства особи мобільності несуть кваліфікації та знання, які підвищують їх конкурентоздатність. “Мій професійний досвід за кордоном свідчить про те, що до англійців, французів та німців звертаються з пропозиціями не в однаковій мірі”, пояснює Северіна Ребедау, керівник бельгійського філіалу маркетингового товариства “AdelphiInternationalResearch”.

“Зараз я в пошуках нового співробітника. Я очікую те, що він думає “по міжнародному” і володіє двома або трьома європейськими мовами. Ми шукаємо особу. Яка має досвід роботи або за кордоном, або працювала в міжнародній фірмі.

Перебування за кордоном часто допомагає дізнатися про власне професійне бажання. “Завдяки моїй однорічній діяльності на одній нідерландській фірмі та багатьом поїздкам до Бельгії, які я здійснював для цієї фірми, я не тільки відкрив дві культури, познайомився з Анне, майбутньою дружиною, але й зорієнтувався професійно”, повідомляє Олівер Квіболт, молодий француз, який зараз оселився в Брюсселі. “Завдяки цим подорожам, до яких згодом додалося перебування в Канаді, я усвідомив, що я полюбив контактувати з людьми. В результаті я створив альбом, невеликий музей про культурне розмаїття в Європі.

Список літератури

Основна

1. О.М. Постнікова. Німецька мова: розмовні теми. Кн. II. – К.: А.С. К., 2010. – 320 с.

2. Х. Шульц, В. Зундермайер. Немецкая грамматика с упражнениями. Пер. с нем. – М.: Лист, 1999. – 328 с.
3. A. Kappler; St. Reichert. Tatsachen über Deutschland- - Frankfurt/ Main: Societäts Verlag, 2010. – 544 S.
4. Матеріали німецької преси: Ді Вельт, Берлінер Цайтунг, Зюддойче Цайтунг (2015, 2016 pp.).
5. Т. Камянова Учебник немецкого языка. – М.: Изд-во «Славянский дом книги», 2003. – 592 с.
6. 1. Themen neu 1. – Max Hueber Verlag, 2012.- 234S.
7. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка. – М.: ЧеРо, 2008.- 335с.
8. В.О. Олійник, М.М. Гавриш. Практикум: Навч. Посіб. для студ. вищ. навч. закл. – К.: МАУП, 2003. – 200 с.
9. Д.А. Євгененко, О.М. Білоус, О.О. Гуменюк та інші. Практична грамати́ка німецької мови. Навчальний посібник. Комунікативні вправи та завдання. – 2-видання, виправлене та доповнене. – Вінниця: Нова книга, 2012. – 334 с.
10. Н.Ф. Бориско Самоучитель немецкого языка. Т.1 – К.: «Логос», 2014. – 480 с.
11. 10. Н.Ф. Бориско Самоучитель немецкого языка. Т.2. – К.: «Логос», 2014. – 445 с.

Додаткова

12. О.Ф. Кудіна Країни, де говорять німецькою: Навч. посібник з лінгвокраїнознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 344 с.
13. Німеччина у фактах. – Франкфурт – на – Майні: Соціететс, 2015. – 544с.
14. Panassjuk H.H. Deutschland & Land und Leute- Минск: Вишейш. Школа, 2006. – 247 с.
15. К. Кусько та ін. Deutsch für Philologen- Nova Knyha, 2006

МАУП